

Conseil d'administration

Présidente

Madame Pauline Wong

Vice-président

Monsieur Michel Wong Kee Song

Trésorier

Madame Lucy Wong

Secrétaire

Monsieur Warren See

Administrateurs

Monsieur Frédérick Nolet

Monsieur Daniel Li-Wen Chuang

Monsieur Li Tian Zhou

Monsieur Pascal Forget

Madame Philomène Nishyirembere
(Représentante du personnel)

Madame Xixi Li

(Directrice générale)

Directrice générale

Xixi Li

Personnel

Grace Li

Man Yee (Cindy) Cheung

Lynda Doyon

Liping (Julia) Zhu

Guang Li Liu (Ali)

Xiaoyan Long

Étudiants d'été

Angie Shen

Ginny Li

Marie-Xu Gagnon

Mickel Liu

Angellica Chen

Stagiaires

Dan Sun

Li Xu

Silvina Lima

Wen Hua Zhang (Jenny)

Table des matières 目錄

Présentation du Centre Sino-Québec de la Rive-Sud	1
南岸華人服務中心簡介	2
Mot de la Présidente et de la Directrice générale	3
董事會主席和行政主任致詞	4
Faits saillants 2013-2014	5
南岸華人服務中心 2013-2014 年度大事記	6
Organigramme	7
南岸華人服務中心行政架構	8
CSQRS Repères Historiques 1995-2014	9
南岸華人服務中心 1995-2014 年度大事記	10
Réussir l'intégration (PRINT) — Installation et établissement	13
新移民的安置與陪同服務 (PRINT)	14
Programme d'intégration linguistique des immigrants (PILI)	15
法文班(PILI)	16
Programme québécois de dépistage du cancer du sein (PQDCS)	15
魁省預防乳腺癌計劃 (PQDCS)	16
Services sociaux et de santé	17
社區服務與健康保健計劃	18
Jeu pathologique	19
預防賭博及康復計劃	20
Cours d'intérêts / Club des aîné(e)s / Création d'emplois/Programme 0-5-30	21
興趣班/長青聯誼會/創造就業/0-5-30 項目	22
Programme de bénévolat	23
義工計劃	24
Programme de concertation pour la réussite éducative des élèves issus de l'immigration et des communautés culturelles	25
新移民學生融入校園文化活動項目	26
L'Envol – Aide aux jeunes mères célibataires	25
單身年輕媽媽支援計劃	26
Programme d'activités familiales	27
家庭活動	28
Événements	29
社團活動及慶典	30
Remerciements	33
感謝信	34
Évaluation des résultats	35
工作成果及評估	36
Vie associative et démocratique	37
中心組織及民主程序	38
Perspectives 2014-2015	39
2014-2015 年度展望	40
Les représentations et les relations externes	41
對外活動及公共關係	41
Liste des partenaires	44
合作伙伴名單	44

Le Centre Sino-Québec de la Rive-Sud

Mission

Le Centre Sino-Québec de la Rive-Sud est un organisme communautaire dont la mission consiste à promouvoir le bien-être des membres de la communauté chinoise, et des autres communautés asiatiques, en offrant des services et des programmes ainsi qu'en développant des ressources appropriées à leur intégration et à leur épanouissement dans la société québécoise.

Objectifs

- ◆ Faciliter l'intégration et l'adaptation des nouveaux immigrants, en leur offrant un réseau de support, des services d'interprétation linguistiques et culturels aux individus, aux familles, aux femmes et aux intervenants du réseau ainsi qu'en permettant aux membres de la communauté asiatique de tous âges de participer pleinement à la vie sociale, économique et culturelle québécoise.
- ◆ Favoriser l'ouverture interculturelle en permettant à la communauté asiatique et aux autres communautés de mieux se connaître, se comprendre et collaborer.
- ◆ Promouvoir la qualité de vie et l'égalité afin que la communauté asiatique puisse se prévaloir des services publics, parapublics et privés disponibles au Québec.

南岸華人服務中心簡介



我們的宗旨

南岸華人服務中心，作為社區機構，旨在透過多項服務與計劃，為社區華人謀福利，以發展社區資源為渠道，促進華人融入魁省社會，並得以充分發展。

目標

- **協助融合及適應**

南岸華人服務中心設有對新移民的多項系列服務，如諮詢、輔導、陪同、翻譯等。目的在於使華人社區能夠在魁北克省社會裡得以充分發展的同時也能協助各方面困難人士，如：低收入，因語言和文化障礙而孤立無援的人，以及老人特別是生活不能自理者能夠順利融入社會，平等地享受現有的公共服務，進而參予主流社會、經濟、文化生活。

中心亦為相繼增多的企業投資移民提供各項服務，幫助他們設立生意及投入主流工商業社會。

- **促進文化交流**

南岸華人服務中心積極主張華人社區與其他社區的相近相融，彼此增加認識，互相理解，互相鼓勵。透過與其他文化社區的各種合作計劃，中心與之建立起持久互益的合作關係。

- **爭取平等和提高生活素質**

南岸華人服務中心展開眾多的宣傳及教育工作，目的是為了幫助社區各階層成員，解決他們所面臨的各種困難，包括年齡老化，投入社區工作及社會適應等，在這方面，中心以反對歧視為己任，積極為華人爭取平等對待和平等權益。我們的努力主要在於推動和確保華人社區能夠平等地獲得魁北克省現有的各種公共服務、社會服務及私人機構之服務。

Mot de la Présidente et de la Directrice générale

Chers partenaires, donateurs, collaborateurs et amis,

Nous avons le plaisir de partager avec vous ce rapport annuel de gestion qui relate l'ensemble de nos réalisations au cours de l'année 2013-2014. Cette année fut une période de poursuite de nos engagements et d'amélioration de notre offre de service soutenant l'intégration et la participation des nouveaux arrivants, des femmes, des jeunes et des personnes âgées de la communauté chinoise dans la société québécoise.

Par une approche fondée sur des pratiques de gestion répondant aux principes d'une saine gouvernance, la délivrance de services aux familles les orientant vers une démarche de responsabilisation, ainsi que des actions de développement communautaire accompagnées d'une vie associative qui rallient les forces du milieu, le Centre Sino-Québec de la Rive-Sud a poursuivi la réalisation de sa vision. Comme vous le savez, notre mission vise à promouvoir le bien-être de la communauté chinoise de la Rive-Sud de Montréal, sa pleine participation et le rayonnement de ses membres dans les multiples facettes de la vie québécoise, qu'elles soient sociale, économique, politique ou culturelle.

Quotidiennement, nous nous sommes efforcés de déployer des stratégies visant à réaliser les valeurs qui sont au cœur de notre raison d'être :

- o Par la réalisation d'actions soutenant le bien-être, l'intégration et le rayonnement des familles de la communauté chinoise, asiatique et des autres communautés culturelles de la Rive-Sud de Montréal.
- o Par des actions tenant à préserver l'égalité, en atténuant les effets des inégalités sociales et économiques chez certaines catégories de personnes en situation de précarité.
- o Par une promotion de l'entraide, qui incite la communauté à s'unir, se porter assistance et à coopérer dans la réalisation d'un bien-être collectif.

Depuis déjà 19 ans, ces valeurs guident nos actions dans le but avoué de rendre responsables les individus dans leurs démarches d'intégration et de participation dans la société québécoise. La prochaine année voit certains défis à l'horizon, mais nous demeurons confiants que les réseaux de relations que nous avons construits au cours de ces années nous permettront, tous ensemble, de persévérer dans l'atteinte de nos objectifs, que ce soit aux plans de nos services aux familles, nos actions de développement communautaire ou en matière de gouvernance et de relations avec le milieu.

Nous profitons donc de ce moment pour remercier tous nos partenaires, nos bailleurs de fonds, les administrateurs, les membres, les bénévoles et le personnel qui nous donnent chaque jour le goût de persévérer, d'accomplir notre mission et d'offrir des services de qualité aux nouveaux arrivants et aux membres de la communauté chinoise de la Rive-Sud de Montréal.



La présidente,
Pauline Wong



La directrice générale,
Xixi Li



董事會主席和主任致詞

親愛的夥伴，捐助者，合作夥伴和朋友們，

我們很高興與大家分享 2013-2014 年度的活動報告，陳述我們所有的工作成就。今年我們繼續堅守承諾，並改善我們的服務配套，協助中國社區新移民，婦女，青年和老年人融入魁北克社會。

基於一個良好的管理原則，在向尋求服務的家庭提供指導和責任的指引，以及社區發展方面，南岸華人服務中心繼續追求可持續的發展的目標。如你們所知，我們的目標是促進在蒙特利爾南岸華人社區的福祉，並全面參與魁北克生活的改善工作和對未來作出貢獻，無論是社會，經濟，政治和文化方面。

每一天，我們試圖改善策略，以實現我們存在的核心價值：

- 通過開展活動，融合與擴展華人社區，亞裔和蒙特利爾南岸其他族裔社區的家庭。
- 採取措施，減少社會和經濟不平等的現象，確保某些群體得到平等對待。
- 推動互助，鼓勵社會各界團結起來，協助實現為社區尋求集體福利。

近 19 年來，這些價值觀指導我們努力融合，並為參與魁北克社會工作作出明確的指引。在新的一年里，預計未來的一些挑戰，我們仍然相信，多年來所建立的網絡將使我們把目標實現，持之以恆，無論在家庭服務，社區發展活動或社區關係。

在此，我們藉此機會感謝所有的合作夥伴，捐贈者，董事會，成員，志願者和工作人員，感謝你們給予我們一如既往的支持，讓我們能夠繼續履行我們的使命，向新移民和在蒙特利爾南岸社區的華人提供更優質的服務。



董事會主席
黃玉蓮



行政主任
李西西



FAITS SAILLANTS 2013-2014

◆ Gala du printemps, sous le signe du Cheval

Cette année, le Gala du Printemps a été tenu le samedi 15 février 2014 à l'Hôtel Holiday Inn à Montréal. Plusieurs personnalités nous ont honorés de leur présence dont la consul général de la République populaire de Chine à Montréal, Madame Jiangping Zhao, le Maire de Montréal, Monsieur Denis Coderre, Monsieur Philippe Couillard, chef libéral du parti de l'opposition, la ministre de l'Immigration et des Communautés culturelles, Madame Diane De Courcy, le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration du Canada, Monsieur Chris Alexander, ainsi que la députée provinciale de Notre-Dame-de-Grâce, Madame Kathleen Weil. Cet événement, qui constitue notre principale activité de financement, a aussi été l'occasion d'accueillir et de fêter le Nouvel An chinois sous le signe du Cheval. La soirée a débuté à 18h00 et a été suivie d'un très appétissant banquet de fine cuisine chinoise, le tout offert sur fond d'une sélection musicale très variée.

◆ Remise des Bourses d'excellence pour les bénévoles engagés

C'est le 24 octobre dernier qu'avait lieu la 14^e édition des « Bourses d'excellence pour les bénévoles engagés » à la salle de conférence de l'Hôpital Chinois de Montréal. Lors de cet événement, 22 bénévoles ont été félicités pour leur apport à la communauté et se sont vus remettre une bourse d'excellence. La docteure, Madame Alice Chan-Yip, a pour l'occasion fait un généreux don de 30 000\$.

◆ Marche aux mille parapluies de Centraide du Grand Montréal

C'est le 1^{er} octobre 2013 que s'est déroulée la Marche aux 1 000 parapluies de Centraide. Plus de 20 bénévoles ont participé à cet événement de levée de fonds et ont marché pour cette cause dans les rues de Montréal.

◆ Clinique d'impôt annuel 2014

Pour une nouvelle année, le centre a organisé, en mars 2014, sa clinique d'impôts annuelle. Avec l'aide de 14 bénévoles et 2 employés du centre, 110 personnes à faibles revenus ont pu bénéficier gratuitement de la préparation de leurs déclarations de revenus 2013.

◆ Mention d'honneur :

La candidature de Monsieur Michel Wong Kee Song, déposée à la Ville de Brossard par le CSQRS, pour l'obtention de l'Ordre du mérite de Brossard, dans le secteur communautaire, a été retenue. Toutes nos félicitations à Monsieur Wong Kee Song qui s'est vu remettre la médaille de l'Ordre du mérite de la Ville de Brossard 2014 lors de la cérémonie du 6 février dernier au Centre Socioculturel en compagnie de Monsieur le Maire Paul Leduc et des autres lauréats.



Gala du printemps 2014 / 2014 年籌款晚會

南岸華人服務中心 2013-2014 年度大事記

◆ 馬年春季年度籌款晚會

滿城華人服務中心及南岸華人服務中心於 2014 年 2 月 15 日在蒙特利爾唐人街楓華苑假日酒店成功舉辦春季籌款晚會。我們特別感謝百忙中抽空出席的中華人民共和國駐蒙特利爾總領事趙江平女士、蒙特利爾市市長 Denis Coderre 先生、反對黨黨魁 Philippe Couillard 先生, 魁北克省移民部部長 Diane De Courcy 女士, 加拿大移民部部長 Chris Alexander 先生, 及 N.D.G. 區省議員 Kathleen Weil 女士。此項籌款晚會是兩中心的主要籌款活動, 同時慶祝農曆馬年。

◆ 傑出義工獎學金計劃

華人服務中心第十四屆傑出義工頒獎典禮于 2013 年 10 月 24 日在中華醫院 2 樓禮堂成功舉辦。頒獎典禮上, 華人服務中心主席黃玉蓮女士首先致上歡迎辭, 向與會的社會各界來賓致以最熱烈的歡迎及問候並感謝他們多年以來的鼎立支持。感謝社區著名兒科醫生葉陳敏娜女士, 為華人服務中心義工獎學金捐贈三萬加幣。

◆ 蒙特利爾 Centraide 公益千傘遊行籌款活動

在 2013 年 10 月 1 日, Centraide 在蒙特利爾街道上舉行一年一度的千傘遊行籌款活動, 中心 20 多名義工參加。

◆ 2014 年免費報稅活動

2014 年 3 月, 南岸華人服務中心與聯邦稅局、省稅局聯合組織了一次免費報稅活動。中心的兩位員工和 14 名志願者, 共為 110 名低收入者免費申報了 2013 年度的稅務。

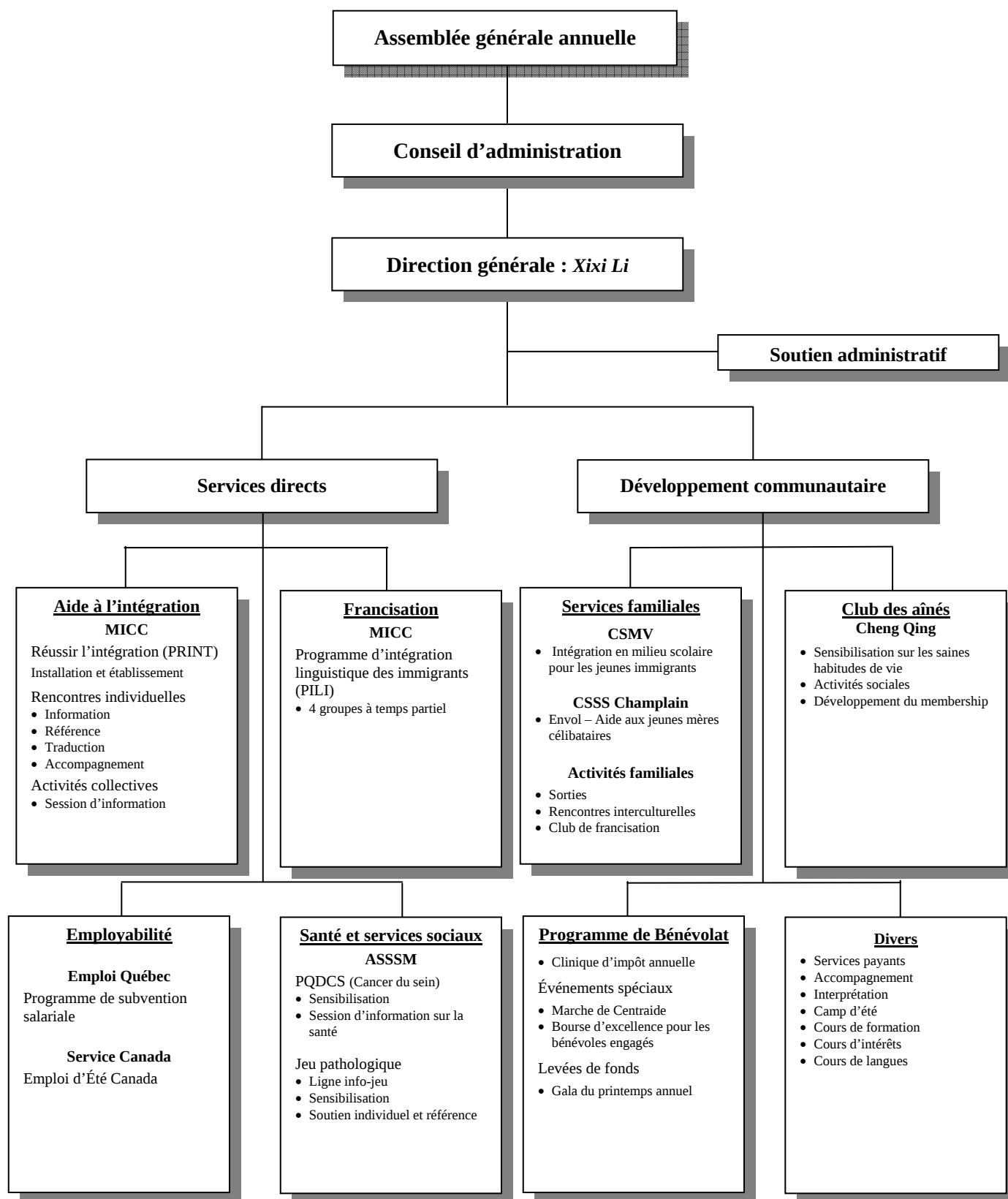
◆ 所獲殊榮

中心副主席黃湯金(Michel Wong Kee Song)先生獲南岸華人服務中心提名, 並榮獲寶樂莎市榮譽勳章。我們恭賀黃湯金先生及其他獲獎者於 2014 年 2 月 6 日在市政廳接受市長 Paul Leduc 先生頒獎。

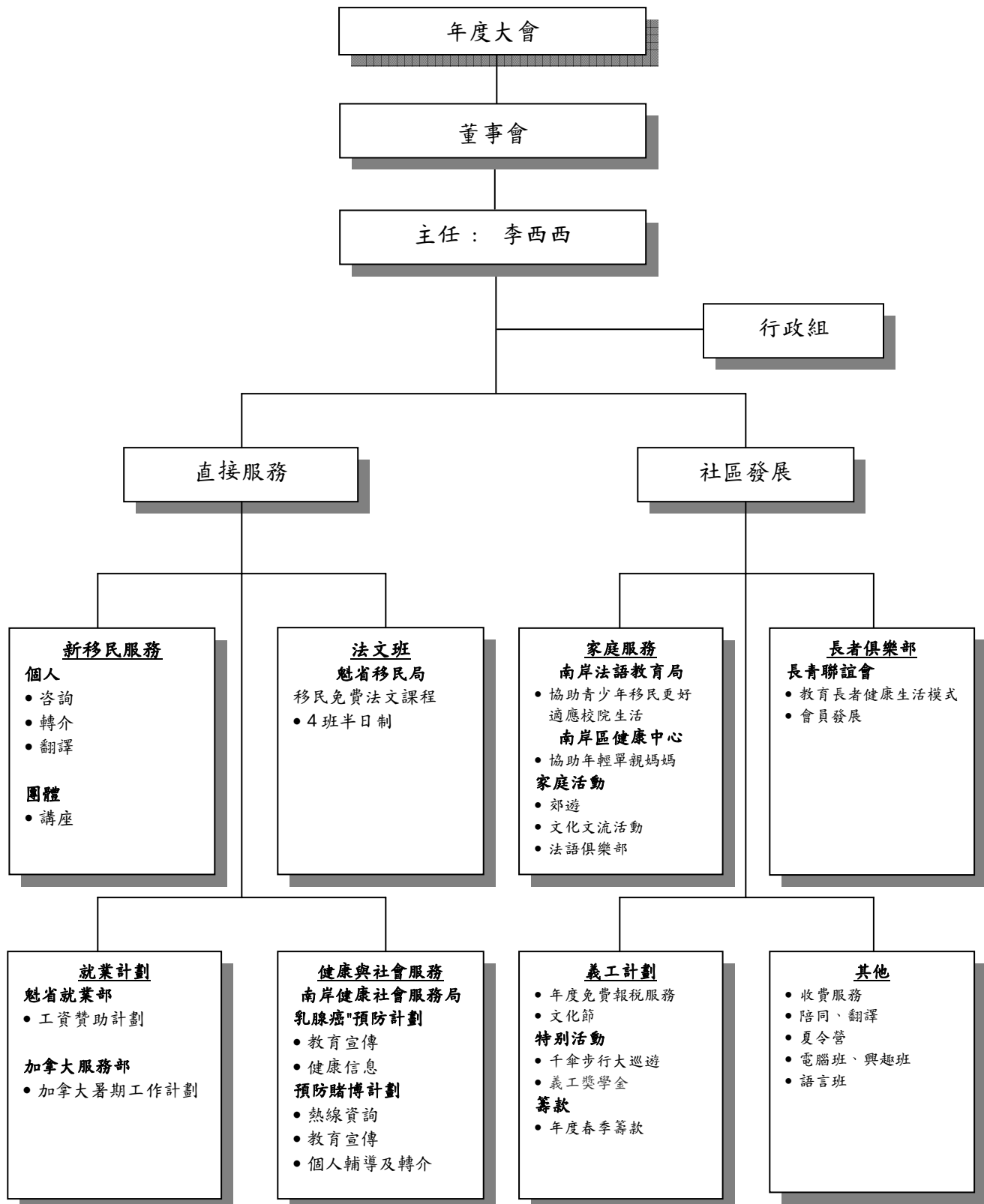


Michel Wong Kee Song (4e à gauche) recevant l'Ordre du mérite de Brossard
黃湯金先生（左起第四位）接受寶樂莎市頒發的 Ordre du mérite 獎狀

Organigramme



南岸華人服務中心行政架構



REPÈRES HISTORIQUES 1995-2014

Le Centre Sino-Québec de la Rive-Sud a ouvert ses portes au 8080 boulevard Taschereau, suite 902, Brossard, Québec. Autonome depuis maintenant 19 ans, le Centre Sino-Québec de la Rive-Sud a d'abord été une succursale du Service à la Famille Chinoise du Grand Montréal de 1990 à 1995. Le Centre a comme mission de promouvoir le bien-être des membres de la communauté chinoise en offrant des services et des programmes ainsi qu'en développant des ressources communautaires appropriées à son intégration et à son épanouissement au sein de la société québécoise.

- **1995** 17 octobre, officiellement organisme indépendant.
Début des cours de francisation pour les nouveaux arrivants dans un local du CLSC Samuel-de-Champlain, PAFI.
- **1996** 1er organisme à offrir un programme de développement en région, FDIR.
Offre de services d'accès et d'insertion à l'emploi. PSIE.
Le Groupe « Jeunes Ambassadeurs pour la santé » reçoit de la ville de Brossard, le prix Innovation pour le projet de Sensibilisation sur le SIDA.
Début des cours de développement communautaire.
Début des cours de Francisation en milieu de travail, FMT.
- **1997** La directrice générale est nommée présidente d'honneur de la « Semaine québécoise de la citoyenneté en Montérégie ».
Création de la pièce théâtrale multiculturelle « Le Mur ».
Mise sur pied du Club des Aîné(e)s : 120 membres inscrits.
Naissance du Camp de jour pour enfants.
- **1998** Participation au programme de création d'emploi du CLE.
Projet de prévention du jeu pathologique auprès des jeunes.
- **1999** À ce jour, le CSQRS compte une dizaine de programmes.
Création d'un Comité des bénévoles.
- **2000** Parution du Numéro 1 du Bulletin du CSQRS.
Une bénévole du CSQRS est nommée « Bénévole de l'année » par la Ville de Brossard.
- **2001** Le 27 septembre déménagement à Longueuil au 45, Place Charles-Lemoyne, bureau 102, pour rejoindre plus facilement les immigrants de la communauté chinoise établie sur la Rive-Sud de Montréal. Le Centre maintient ouvert le bureau du boulevard Taschereau à Brossard comme point de service pour le Club des Aîné(e)s Cheng Qing.
- **2002** Création du site Web
Pour la 1re fois, la présidence de l'Assemblée Nationale du Québec reçoit des représentants de la communauté chinoise.
La Présidente et la vice-présidente du C.A. reçoivent la médaille du jubilé de Sa Majesté la reine Élisabeth II.
- **2005** Projet de Condition féminine Canada — Le Retrait involontaire des femmes immigrantes chinoises du marché du travail.
Projet de l'agence de santé publique du Canada — Grandir ensemble – un jardin pour l'avenir!
- **2006** Conférence régionale sur la situation des femmes sino-québécoises sur le marché du travail.
Participation à la consultation publique du Gouvernement du Québec sur la lutte au racisme et à la discrimination.
- **2007** Implantation du volet « Adaptation au marché du travail » dans le cadre du programme PANA.
Participation à la consultation publique du Gouvernement du Québec sur la planification de l'immigration pour les années 2008-2010.
Recherche réalisée par le Centre portant sur les problèmes vécus par la communauté chinoise. Le document produit s'intitule « Les cinq principales problématiques de la communauté sino-québécoise ».
Participation à la Commission Bouchard-Taylor sur les pratiques d'accommodements reliées aux différences culturelles.
Nomination du Centre Sino-Québec comme finaliste pour le prix Jacques-Couture, dans le cadre des Prix québécois de la citoyenneté, qui récompensent un organisme s'étant démarqué dans la promotion du rapprochement interculturel.
Désignation de Madame Pauline Wong comme lauréate du prix Hommage bénévolat-Québec, dans la catégorie « Bénévole en action ».
Mise sur pied du projet « Terre d'accueil et d'opportunité » qui consiste en des activités d'aide aux devoirs et des journées d'orientation scolaire et professionnelle destinées aux jeunes d'origine chinoise âgés de 12 à 18 ans.
Mise en œuvre d'une recherche portant sur la satisfaction de la clientèle et sur l'identification de nouveaux besoins auprès des membres de la communauté.
- **2008** Déménagement du Centre Sino-Québec, le 1er octobre 2008 à Brossard au 7209 boulevard Taschereau, suite 108.
- **2009** Inauguration des nouveaux locaux du CSQRS le 31 janvier 2009 en présence de plusieurs dignitaires.
- **2010** Projet de Ressources humaines et Développement des compétences Canada – Projet de sensibilisation aux mauvais traitements envers les aînés dans la communauté chinoise du Québec.
- **2011** Programme Nouveaux horizons pour les aînés – Première création en chinois d'une affiche de sensibilisation, d'un dépliant d'information et d'un guide de ressources pour contrer les abus envers les aînés de la communauté chinoise au Québec.
Rédaction d'un guide d'accueil en milieu scolaire pour les nouveaux arrivants en collaboration avec la Commission Scolaire Marie-Victorin et Vision Inter-Cultures.
Les rencontres interculturelles du Centre Sino-Québec de la Rive-Sud qui ont permis de créer des activités sociales visant le rapprochement interculturel des familles d'origine chinoise et des familles québécoises.
En collaboration avec le CSSS Champlain, implantation d'une action locale sur le territoire de la Ville de Brossard afin de contribuer à l'amélioration de la santé et au maintien de bonnes habitudes de vie chez les personnes aînées.
- **2012** Programme d'aide aux organismes communautaires en habitation (PAOC)
Programme Nouveaux Horizons pour les aînés – À la découverte de l'histoire de la communauté chinoise du Québec : Création d'un album relatant l'histoire de l'établissement de la communauté chinoise au Québec
- **2013** Rédaction du Rapport de recherche sur l'accessibilité au logement des nouveaux arrivants d'origine chinoise.

大事記 1995-2014

南岸華人服務中心一開始位於 8080 boulevard Taschereau, suite 902, Brossard, Québec。南岸華人服務中心在 1990 至 1995 年曾是滿城華人服務中心的分支機構，之後便獨立已十八載。作為社區機構，旨在透過多項服務與計劃，為社區華人謀福利，以發展社區資源為渠道，促進華人融入魁省社會，並得以充分發展。

- 1995：十月十七日，中心正式創辦。
 - 開始在 CLSC Samuel-de-Champlain 向新移民提供法文班。
- 1996：成為首個提供企業移民地區化發展計劃的機構。
 - 向新移民提供就業服務。
 - 《青年健康大使》小組及他們的愛滋病宣傳計劃獲得寶樂沙市創新獎。
 - 啓動社區發展活動。
 - 啓動在職法語課程。
- 1997：中心主任被任命為 Montérégie 魁北克公民週的名譽主席。
 - 創造了多元文化話劇《牆》。
 - 創辦長青會：120 餘名會員登記。
 - 兒童夏令營誕生。
- 1998：參與勞工部的創辦工作計劃。
 - 開展青少年預防賭博計劃。
- 1999：南岸華人服務中心已有 14 個服務項目。
 - 建立義工部。
- 2000：南岸華人服務中心第一份簡訊。
 - 南岸華人服務中心義工榮獲寶樂沙市年度義工獎。
- 2001：九月二十七日遷址到 45, Place Charles-Lemoyne, bureau 102, Longueuil 以便于全方位的接觸到南岸華裔新移民。中心在寶樂沙市的辦公地點繼續保持開放，作為長青會的活動地址。
- 2002：中心網站建成
 - 魁北克議會主席團首次接受來自華裔社區的代表。
 - 中心董事會主席及副主席獲得英國女皇登基 50 週年金禧獎。
- 2005：兩個創新項目
 - 華裔婦女就業狀況調查。
 - 華裔長者健康計劃。
- 2006：完成兩項工作
 - 召開報告發布會，揭示華裔女性就業困難的問題所在，指出她們所需的幫助。
 - 2006 年前往魁北克城向省議會做專門匯報，主題圍繞反對針對華人社區的種族歧視。
- 2007：重新啓動輔助新移民就業計劃。
 - 向省議會呈送備忘錄《移民：明智的選擇》。
 - 《社區是我們工作的中心》——改進服務及尋求新的需求的調查。
 - 參加魁北克政府關於不同文化融合諮詢委員會討論并提交備忘錄。
 - 實施新移民困難調查：《魁北克中國移民面臨的五大困難和挑戰》。
 - 中心網站全面更新。
 - 黃玉蓮女士榮獲魁省 2008 年度傑出義工獎。
 - 南岸華人服務中心入選 2008 年度魁北克省傑出社團公民獎前三名。
 - 實施《行動起來，共建未來花園》項目。
 - 開展《互動俱樂部》項目。
 - 推出《華裔青少年補習計劃》。
- 2008：2008 年 10 月南岸華人服務中心搬遷到 7209 boulevard Taschereau suite 108。
- 2009：2009 年 1 月 31 日南岸華人服務中心舉辦慶祝搬遷及中國春節活動。
- 2010：加拿大人力資源發展部新的項目：保護長者計劃。這個項目的目的是維護老人應有的尊嚴和權利，在華人社區宣傳什麼樣的行為屬於虐待老人，以及向受害者提供支援和轉介到其他社會服務機構的服務。相信這個為期兩年的新項目能讓社會各界更關注老年人的問題，從而進一步提高他們的晚年生活質量。
- 2011：在保護長者計劃中推出了魁省第一個在華人社區宣傳什麼樣的行為屬於虐待老人的宣傳海報和宣傳小冊子。
 - 與南岸 Marie-Victorin 教育局及 Vision Inter-Cultures 合作編寫新移民入學指南。
 - 中國家庭與魁北克家庭文化交流活動。
 - 與南岸社區保健中心合辦活動，以幫助寶樂沙市老年人改善健康和保持良好的生活方式。
- 2012：住房問卷調查
 - 長者計劃 - 探索魁省華人歷史相冊。
- 2013：根據訪問中國新移民的住房調查結果編寫研究報告

Très brièvement, voici pour toutes catégories de clientèle et de besoins confondus, un portrait de ce que représente le travail accompli chaque année pour le Centre Sino-Québec de la Rive-Sud. Une douzaine de programmes réguliers pour :

- Près de 5000 personnes en accueil, référence, information et enseignement.
- Cours de formation : Langue (français, anglais, mandarin et cantonnais) – Activités : Tai-Chi, Tai-Chi épée, ping-pong, danse sociale et Yoga.
- Une quarantaine de réunions avec les collaborateurs et professionnels.
- Des reportages télévisuels et journalistiques.
- Des conférences et ateliers.
- Pages Web pour le Centre, le service du bénévolat et des aîné(e)s.
- Etc.

Les publications majeures produites par le Centre :

- « Guide pour les immigrants chinois au Québec », CSQRS, 1994.
- « Les rapports du Service de police de la communauté urbaine de Montréal avec la communauté chinoise », CSQRS, 1995.
- « Comprendre le système d'éducation du Québec », CSQRS, 1996.
- « Guide de la Rive-Sud de Montréal », CSQRS, 1998.
- Étude de faisabilité : « L'entrepreneuriat et la constitution d'un comité aviseur avec les partenaires du milieu », collaboration CLD Champlain, CLE de Saint-Hubert, CRDM, ministère de l'Industrie et du Commerce du Canada en Montérégie et DRLM du MRCI, CSQRS, 2000.
- Étude : « Les conditions d'insertion en affaires et de développement du projet d'affaires des entrepreneurs originaires d'Asie Orientale », François Vaillancourt et Delson Liu, CSQRS, 2000.
- Une étude de faisabilité : « Les besoins en maintien à domicile chez les aînés chinois » en vue de l'établissement d'un service de complémentarité avec le réseau de la santé et des services sociaux, CSQRS, 2001.
- « Étude qualitative sur les services offerts par le Centre Sino-Québec de la Rive-Sud », Société BPS, 2002.
- Rapport de recherche : « Le Retrait involontaire des femmes immigrantes chinoises du marché du travail », Lynda Binhas, CSQRS, 2006.
- Mémoire soumis à l'Assemblée nationale du Québec dans le cadre de la consultation du Gouvernement du Québec pour l'élaboration d'une politique de lutte contre le racisme et la discrimination : « *Pour une politique québécoise de la gestion de la diversité en emploi* », CSQRS en collaboration avec le SFCGM, 2006.
- Mémoire présenté à l'Assemblée nationale du Québec dans le cadre de la consultation publique sur la planification de l'immigration au Québec pour la période 2008-2010 : « *L'Immigration : un choix sensé* », CSQRS, 2007.
- Mémoire présenté à la Commission Bouchard-Taylor dans le cadre de la consultation publique concernant les pratiques d'accommodements reliées aux différences culturelles : « *Intégrer ou accommoder?* », CSQRS, 2007.
- Recherche réalisée par le Centre Sino-Québec portant sur les problèmes vécus par la communauté chinoise. Le document produit s'intitule « Les cinq principales problématiques de la communauté sino-québécoise ».
- Rapport de recherche sur l'accessibilité au logement des nouveaux arrivants d'origine chinoise.

Des projets novateurs, pionniers en la matière :

- Francisation en milieu de travail et Intégration en francisation.
- Projet pilote – Développement de l'immigration en région.
- Comptoir de vêtements géré par des citoyens d'origine asiatique.
- Femmes : Comité de femmes, Dépistage du cancer du sein.
- Condition féminine Canada.
- Comité de parents.
- Services autogérés.
- Jeu pathologique.
- Programme d'Accès Communautaire.
- Économie sociale : cours d'intérêt.
- Services sociaux et de santé.
- Rapprochement et participation civique.
- Programme de bénévolat ethnoculturel.
- « Grandir ensemble – Un jardin pour l'avenir ».
- « Terre d'accueil et d'opportunité ».
- « Club intergénérationnel ».
- Activités collectives « Le lieu où fusionnent nos réalisations ».
- Projet de Ressources humaines et Développement des compétences Canada :
- « Projet de sensibilisation aux mauvais traitements envers les aînés dans la communauté chinoise du Québec ».
- « À la découverte de l'histoire de la communauté chinoise du Québec ».
- « Les rencontres interculturelles du Centre Sino-Québec de la Rive-Sud ».
- « Enquête sur l'accessibilité aux logements des nouveaux arrivants d'origine asiatique à Montréal et sur la Rive-Sud. »
- CSSS Champlain – 0-5-30 Promotion des saines habitudes de vie et Programme intégré d'équilibre dynamique (P.I.E.D.)

以下簡要介紹南岸華人服務中心每年來所提供的十幾項長期計劃：

- 近 5000 多人獲得接待，介紹，信息諮詢及培訓服務。
- 培訓：法語，英語，國語，廣東話。
- 興趣班：太極、太極劍、乒乓球、交際舞、集体舞、瑜伽。
- 與合作者及專家等會面四十餘次。
- 電視及報章報道。
- 會議及講座。
- 中心網站，義工及耆老服務。

中心主要出版刊物：

- 《魁北克華裔移民指南》，1994。
- 《滿城警署與華裔社區聯合公報》，1995。
- 《了解魁省教育體制》，1996。
- 《滿城南岸指南》，1998。
- 《企業移民在南岸創業的可行性報告》。合作單位：CLD Champlain，CLE de Saint-Hubert，CRDM，Montérégie 加拿大工商部及 DRML du MRCI，CSQRS，2000。
- 研究：《亞裔企業家商業投資及發展狀況》，François Vaillancourt 及 Delson Liu，CSQRS，2000。
- 《南岸華人服務中心服務質量評估》，BPS 公司，2002。
- 調查報告《魁省華裔女性就業困難調查》，Lynda Binhas。
- 呈送魁北克省議會的備忘錄《魁北克移民就業管理政策的建議》。
- 向省議會呈送備忘錄《移民：明智的選擇》，2007。
- 備忘錄《融入或適應》，2007。
- 調查報告《魁北克中國移民面臨的五大困難和挑戰》，2007。
- 客戶滿意程度的調查，2008。
- 中國新移民的住房調查結果研究報告，2013。

創新的計劃與項目：

- 工作法語課程。
- 地區企業移民發展計劃。
- 由華裔移民管理的衣店。
- 女性：女性委員會，預防乳腺癌計劃。
- 加拿大華裔婦女在蒙特利爾就業狀況。
- 家長會。
- 預防與戒賭輔導計劃。
- 社區上網計劃。
- 經濟與社會發展計劃：興趣班。
- 社會與健康服務。
- 參與社會活動。
- 少數族裔義工發展計劃。
- 幫助華裔年長者平等享有健康服務項目《行動起來，共建未來花園》。
- 互動俱樂部項目。
- 華裔青少年補習計劃項目。
- 展現華裔移民貢獻活動項目。
- 加拿大人力資源發展部新的項目：保護長者計劃。
- 《防止魁省華裔長者被虐待》。
- 《探索華人在魁北克省的歷史》。
- 《南岸華人服務中心文化交流》。
- 《亞裔新移民在滿地可島及南岸地區的住房問卷調查》。
- 與社區保健中心合辦活動提倡 0-5-30 的健康生活方式。

Réussir l'intégration (PRINT)

Installation et établissement

Ce programme d'aide, financé par le MICC, est destiné à soutenir les organismes à but non lucratif qui souhaitent apporter leur contribution à l'intégration sociale et économique des nouveaux arrivants dans la société québécoise. Ce volet du programme vise l'offre de services en matière d'aide à l'établissement des nouveaux arrivants et d'accompagnement dans leurs démarches d'intégration de manière à ce qu'ils puissent devenir, le plus rapidement possible, des membres actifs de la société québécoise.

OBJECTIFS :

- Faciliter l'installation des nouveaux arrivants;
Évaluer avec les nouveaux arrivants les démarches d'intégration qu'ils auront à réaliser, les aider à définir leurs objectifs à courts, moyens et longs termes et à assurer un suivi des démarches;
- Aider les nouveaux arrivants à s'adapter à leur nouvel environnement et à mieux comprendre le fonctionnement de la société québécoise en leur fournissant des services à cette fin.

SERVICES OFFERTS :

- Expliquer les politiques et les différents services qu'offrent les gouvernements et d'autres organismes;
- Donner des conseils aux nouveaux immigrants afin de faciliter l'adaptation à leur nouveau cadre de vie (transport, logement, emploi, services de santé, services sociaux, langue, loisirs, etc.);
- Aider les clients à remplir divers formulaires;
- Interpréter et expliquer en chinois les correspondances provenant des gouvernements et des divers organismes publics;
- Organiser des entrevues avec les divers services gouvernementaux ou les organismes publics;
- Référer les immigrants aux ressources et aux projets disponibles au sein de l'organisme;
- Référer la clientèle aux organismes externes;
- Organiser une série de séances d'information.

RÉALISATIONS :

- Réalisation de 3 574 entrevues auprès de 492 immigrants admissibles;
- Réalisation de 1 092 entrevues auprès de 161 immigrants non admissibles;
- Présentation de 12 séances d'information à 302 immigrants admissibles.

STATISTIQUES :

- | | |
|--|-------|
| ■ Nombre d'entrevues effectuées – clients admissibles | 3 574 |
| ■ Nombre d'entrevues effectuées – clients non admissibles | 1 092 |
| ■ Nombre d'immigrants admissibles ayant sollicité une entrevue | 492 |
| ■ Nombre de personnes non admissibles ayant sollicité une Entrevue | 161 |
| ■ Nombre de séances d'informations | 12 |
| ■ Nombre d'immigrants admissibles aux séances d'information | 302 |

新移民支持計劃：安置服務(PRINT)

本計劃由魁省移民局（MICC）設立并資助實行，為移民魁省，抵加未滿 5 年的新移民，提供一系列的安置服務。目的是幫助支持新移民，解決他們在生活、學習、工作中遇到的各種具體問題，幫助他們更好地順利融入多元文化社會當中，并合法的平等獲取現有的公共權益和履行公共義務。

中心諮詢部在本工作年度期間，為 492 位新移民提供了 3 574 次免費諮詢，和為 161 位登陸超過 5 年的老移民提供了 1 092 次的免費諮詢服務，實現并超過了魁省移民局（MICC）的預定工作指標。期間包括 12 場共計 48 小時的各類新移民須知專題講座，共 302 人次參加。

12 場講座主題如下：

- 生活講座
- 新老移民交流會---聖誕聚餐
- 3 場投資、創業和經營
- 魁省企業文化
- 個人稅務講座 -- 新移民
- 個人稅務講座 -- 老移民
- 新移民法律常識
- 新移民家庭法律常識
- 魁省學校體系介紹
- 魁省教育體系介紹

工作成果統計：

- 為 492 位新移民提供了 3 574 次免費諮詢，和為 161 位移民登陸超過 5 年的老移民提供了 1 092 次的免費諮詢服務，實現并超過了魁省移民局（MICC）的預定工作目標
- 為廣大僑胞和社區大眾舉辦了 12 場共計 48 小時的各類新移民須知專題講座，共 302 人次受惠。



Séance d'information /講座

Programme d'intégration linguistique des immigrants (PILI)

Le Programme d'Intégration Linguistique pour les Immigrants (PILI), financé par le MICC, vise à soutenir l'immigrant dans sa démarche d'apprentissage du français, langue seconde, afin qu'il puisse s'intégrer à la société québécoise francophone. Le programme comprend des activités d'enseignement et des activités de soutien à l'apprentissage et à l'intégration. Le but de ce programme consiste à aider les immigrants à acquérir le plus rapidement possible les notions de base de la langue française afin qu'ils puissent s'intégrer de façon harmonieuse à la société québécoise.

OBJECTIFS :

- Développer les compétences langagières des personnes immigrantes en français langue seconde, à l'écrit et à l'oral;
- Permettre aux personnes immigrantes de communiquer en français dans les situations courantes de la vie quotidienne;
- Permettre les échanges interculturels.

SERVICES OFFERTS :

Information et références, inscription, classement et évaluation, promotion du programme.

RÉALISATIONS :

- Cours offerts à 263 étudiants pour un total de 1 074 heures de cours;
- Nombre de plus en plus élevé de personnes immigrantes qui s'inscrivent aux cours;

STATISTIQUES :

- | | |
|--|-------|
| ■ Nombre de personnes au cours de francisation | 263 |
| ■ Nombre d'heures de cours de francisation | 1 074 |

Programme d'accès communautaire (PAC)

Le Centre d'accès communautaire n'est plus financé par le Ministère de l'Industrie et du Commerce du Canada. Cependant, le site Web est toujours actif. En 2013-2014, il a reçu une moyenne mensuelle de 6 549 visites pour un total estimé de 78 583 visites cette année.

Programme québécois de dépistage du cancer du sein (PQDCS)

Centre Sino-Québec poursuit son travail avec l'Agence de la santé et des Services sociaux de la Montérégie pour le programme québécois de dépistage du cancer du sein. Des brochures informatives sont disponibles à notre organisme. Nous avons espoir que les femmes de 50 à 59 ans s'inscriront de leur plein gré afin de subir une mammographie, comme le dit un vieux dicton; « une détection plus précoce conduit à une récupération plus rapide et permet de vivre une vie meilleure »

移民語言培訓計劃：免費法文學習班(PILI)

本計劃由魁省移民局（MICC）設立、管理并資助實行，為魁省移民提供一系列的語言培訓班，以幫助新老移民更好的融入社會。目的是提高新老移民的法語能力，打破在生活上、學習上和工作上的語言障礙，更好地融入本地社會的多元文化生活當中。

中心法文部在本工作年度，安排了每季 1 學期的非全日制免費法文學習班。為 263 位新老移民提供了 1074 學時的免費法文學習課程。

工作描述：

按照魁省移民局的教學大綱的要求，每個學期組織招生、面試、評級分班和進行日常教務管理工作。每個學期的招生情況都很理想，來自不同國家的新老移民們為了儘快或更好地提高法語能力而積極求學，所以學習名額總是供不應求。一如既往，法語初級班的需求總是最多的。

工作成果統計：

- 為 263 位新老移民提供了 1074 學時的免費法文學習課程；
- 自從魁省移民局制定了新的招生規定，新老移民無論來加時間長短都可報讀非全日制免費法文學習班后，報讀的人數劇增，尤其是初級班的學習名額總是供不應求。



Cours de francisation/法文班

社區上網計劃(PAC)

本計劃不再由政府資助，但中心網站一直保持運作。在 2013-2014 期間有 6 549 個客人對該網站進行了 78 583 次的訪問。

魁省預防乳腺癌計劃 (PDQCS)

本中心一直和魁北克省健康局合作，在華人社區展開宣傳。本中心亦放置了小冊子，希望那些在 50-69 歲之間的女士們更踴躍參與每兩年一次的免費乳房檢驗，早點發現，早點治療，確保健康，提高生命質量，過上更好的生活。

Services sociaux et de santé



Fête du Nouvel An Chinois/慶祝農曆新年



Fête de la mi-automne/慶祝中秋節



Activités interculturelles Maison des Tournesols
長者文化交流活動

Le Centre offre, par le biais de ce programme, des services de référence aux individus et aux familles qui font face à différents problèmes sociaux ou de santé en les orientant vers des organismes gouvernementaux et sociaux, tels que les CLSC, qui sont les plus susceptibles de répondre à leurs besoins. De plus, ils ont également accès à de l'aide pour les services juridiques. Le but des services que nous offrons dans le domaine des services sociaux et de santé est de soutenir, dans leurs démarches d'accès à des soins appropriés, les familles aux prises avec des problèmes, les personnes âgées et les individus souffrant de maladie ou de déficience mentale.

OBJECTIFS :

- Aider les individus et les familles qui ne parlent ni l'anglais, ni le français à obtenir les services essentiels;
- Informer les personnes âgées de leurs droits et les doter d'aptitude pour l'autoprotection;
- Supporter les familles de victimes d'actes criminels;
- Donner aux personnes les références adéquates selon les besoins exprimés.

SERVICES OFFERTS :

Référer les individus à divers services tels que les CLSC, HLM, banques alimentaires, centres de réhabilitation et aux policiers selon les besoins; aider les familles à communiquer avec les hôpitaux, les CLSC et les autres services; donner par téléphone des informations concernant les services sociaux; fournir de l'accompagnement et de l'interprétation, organiser des séances d'informations, visiter les personnes seules et isolées.

RÉALISATIONS :

- Activités interculturelles avec la Maison des Tournesols;
- Organisation d'un party de Noël, de la fête du Nouvel An Chinois et de la fête de la mi-automne avec les personnes âgées;
- Traduction chinoise des règlements de la maison d'hébergement Pavillon Marguerite de Champlain;
- Organisation de séances d'informations pour les parents afin de construire la confiance et sensibiliser les parents à des moyens qui peuvent jouer un rôle actif dans le soutien du développement des compétences psychosociales de l'enfant;
- Cours de peinture pour les personnes âgées.

STATISTIQUES :

■ Appels téléphoniques pour informations	349
■ Entrevues et entretiens	264
■ Traduction, interprétation	300
■ Accompagnements	22
■ Nouveaux dossiers	26

社區服務與健康保健計劃

此項目主要是向一些有困難的家庭提供轉介服務，如轉介到 CLSC 或其他社會機構。目的是協助這些家庭得到應有的權益、幫助華裔長者或精神病患者享有平等的保健服務、協助解決家庭糾紛。



Party de Noël/慶祝聖誕節

提供的服務：

- 協助聯系其他社區服務機構如 CLSC、康復中心、廉價屋、法律緩助、警察、食物庫等等；
- 協助不懂法語或英語和有困難的家庭亦能得到主流社會的服務；
- 教育長者保護自己及在加拿大應有的權利；
- 協助受害家庭衝破心理障礙
- 社區及健康服務諮詢；
- 有限度的陪同和翻譯服務；
- 免費講座；
- 探訪。

成果：

- 與老人日間護理中心 Maison des Tournesols 合辦長者文化交流活動；
- 長者節日慶祝活動：中秋節、聖誕節、農曆新年；
- 翻譯 Pavillon Marguerite de Champlain 婦女避護中心入住條例
- 「家庭教育對兒童成長的影響」講座
- 長者國畫班

統計：

■ 電話處理	349
■ 面談	264
■ 翻譯	300
■ 陪同	22
■ 新增求助個案	26



Fête du Nouvel An Chinois/慶祝農曆新年



Activités interculturelles avec la Maison des Tournesols
長者文化交流活動

Jeu pathologique

Ce programme, financé par l'Agence de la santé et des Services sociaux de la Montérégie, consiste en un projet offert par notre centre à une clientèle d'origine chinoise, et met à la disposition des joueurs compulsifs des services d'aide et de soutien de première ligne. Notre centre s'occupe principalement d'offrir les services de première ligne et de diriger la clientèle aux prises avec une dépendance au jeu vers les ressources appropriées, comme le Pavillon Foster, qui procède à une évaluation afin d'appliquer le traitement adéquat. Le projet a pour but de prévenir les comportements problématiques reliés au jeu et d'offrir de l'aide aux joueurs compulsifs qui désirent s'affranchir de leur dépendance.

OBJECTIFS :

- Apporter une aide aux joueurs compulsifs et à leur famille;
- Aider les personnes aux prises avec des problèmes de jeu pour les réalités concernant le mariage et les finances;
- Promouvoir les services d'aide aux joueurs ayant une dépendance au jeu;
- Sensibiliser la communauté aux inconvénients et aux conséquences négatives du jeu (incluant l'internet et les jeux vidéo) sur la vie des joueurs et celle de leur famille;
- Encourager les joueurs compulsifs à parler de leurs problèmes de dépendance au jeu, à l'internet et aux jeux vidéo.

SERVICES OFFERTS :

Ligne d'informations gratuite en langue chinoise; référence vers le Pavillon Foster pour de l'aide psychologique et vers les organismes offrant des conseils sur l'endettement et la reconstruction financière; services gratuits de juristes et de thérapeutes; aide aux joueurs compulsifs à la réintégration de la société pour commencer une nouvelle vie; soutien psychologique aux membres de la famille et séances d'information.

RÉALISATIONS :

- Publicités de sensibilisation dans les journaux chinois;
- Publication de la ligne info-jeu dans les pages jaunes chinoises;
- Distribution de dépliants et de blocs-notes promotionnels dans la communauté;
- Séances d'information offerte sur le jeu compulsif;
- Cours d'initiation à l'informatique.

STATISTIQUES :

■ Appels à la ligne d'informations	11
■ Références pour traitement	9
■ Publicités et Pages jaunes en langue chinoise	104
■ Distribution de dépliants, blocs-notes et communiqués	320
■ Visites de restaurants	16
■ Cours d'initiation informatique	3
■ Séances d'information	3

預防賭博及成癮康復計劃

這項計劃是由魁省健康部資助，專門為華人而設立的免費輔導計劃。

目的：

- 向有賭博或其他成癮的人士或家人提供輔導；
- 協助解決因賭博而帶來的各種問題，如婚姻、財政、法律等；
- 向華人社區推廣及宣傳這項華語免費服務；
- 教育華人社區認識沉迷賭博的禍害；
- 鼓勵有賭博問題或其他成癮的人士或其家人尋求幫助。

提供的服務：

- 免費華語輔導專線電話；
- 轉介 Pavillon Foster 康復中心，服務包括：重整債務、法律諮詢、心理輔導、戒除成癮；
- 協助有賭博問題的人士重新投入社會，重新開始新的生活；
- 向有賭博問題的家人提供輔導，包括舒緩情緒困擾、婚姻關係惡化等問題；
- 免費專題講座。

成果：

- 在報章發放預防賭博信息及廣告；
- 向社區派發宣傳單張及宣傳便箋；
- 電腦班；
- 免費專題講座；
- 中文黃頁分類廣告。

統計：

■ 電話諮詢	11
■ 轉介接受治療	9
■ 中文報章及中文黃頁分類廣告	104
■ 預防賭博信息及便箋派發	320
■ 造訪中餐館及社團	16
■ 電腦班	3
■ 專題講座	3

DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE et PARTENARIAT

Cours d'intérêts

Au fil des années, le CSQRS a toujours fait de son mieux afin d'offrir des cours selon les demandes de la clientèle. Ainsi, les cours d'anglais, de mandarin, le Yoga, le Tai Chi, le Ping Pong et les cours de danse ont permis aux participants d'élargir leur réseau social et de briser la glace de l'isolation, leur permettant, de ce fait, l'accès à une meilleure intégration dans leur société d'accueil.

Club des aîné(e)s

Le Club des aînés Cheng Qing a vu le jour en 1997 et compte plus de 188 membres. Diverses activités de socialisation sont disponibles afin de permettre aux personnes âgées de briser l'isolement et d'améliorer leur qualité de vie.

Création d'emploi

La subvention d'Emploi Été Canada a permis au CSQRS d'embaucher quatre étudiants. Ils ont pu bénéficier d'expérience dans l'organisation d'activités pour le camp d'été ainsi que pour diverses tâches administratives. Le camp d'été 2013 a été mémorable et très apprécié par les enfants.

Plusieurs stagiaires référés par les organismes De soi à l'emploi, ACCESS, La Same et la Commission scolaire Marguerite Bourgeys ont pu bénéficier de plusieurs heures de stage afin de terminer leur formation. Dans le cadre de leur apprentissage, elles ont pu se familiariser avec le travail de bureau, de la comptabilité au secrétariat ainsi que la possibilité de participer à l'organisation de diverses activités.



Camp d'été 2013/2013 夏令營

Programme 0-5-30

Nous poursuivons, dans le cadre ce programme, la sensibilisation du groupe cible de personnes âgées à de saines habitudes de vie. Nous encourageons la continuation de leur participation au programme afin d'atteindre l'objectif « 0-5-30 » soit, zéro tabagisme, cinq fruits et légumes et trente minutes d'activités physiques par jour.

社區發展

興趣班

多年來，中心不斷努力，提供興趣班課程，例如瑜伽，太極，乒乓球班，集體舞和語言課程（普通話和英語）。這些課程不僅擴大了學生們的社交圈子，讓他們有機會運用新學到的語言與主流人士交談打破障礙，更容易融入主流社會。

長青長者聯誼會

長青聯誼會成立於 1997 年，目前擁有 188 名成員。中心向會員開放場地，讓他們能夠前來參加打乒乓球等各種活動，有助於長者們建立自己的個人關係網，並減少長者的孤立。

創造就業機會

在 2013 年夏季，本中心得到聯邦政府學生暑期工計劃。中心提供工作崗位給 4 名學生，使他們有機會參與到組織策劃暑期夏令營活動和行政工作，並獲得寶貴首次工作的經驗，讓夏令營的小朋友們渡過一個難忘的暑假。

幾名學員通過就業培訓中心、社區機構及學校委員會的轉介在中心獲得實習機會，讓她們在具體的工作環境下實踐所學，如辦公室的文書工作、會計和秘書工作及參與各種活動的組織，以完成她們的訓練課程。



Camp d'été 2013/2013 夏令營

0-5-30 項目

此項目由南岸華人服務中心與南岸健康保健中心聯合推動，主要針對 50 歲以上人士的身體保健。通過關於老人健康的講座，告訴大家我們所倡導的“0-5-30”（0 -不吸煙，5 -每天 5 份水果或蔬菜，30 -每天最少 30 分鐘的運動）健康生活方式是什麼，來提高老人對健康的關注。

Programme de bénévolat

Les bénévoles sont une grande force pour notre organisme et font souvent la différence dans la plupart des projets mis de l'avant par notre centre. Le programme de bénévolat vise à encourager l'implication d'individus de tout âge et de toute origine dans la communauté en offrant bénévolement leur temps afin d'apporter aide et soutien dans la mise sur pied et la réalisation de projets.

OBJECTIFS :

- Amener les individus de différents âges et de différentes origines à échanger ensemble;
- Développer le sens de l'entraide et de la solidarité des individus;
- Développer des partenariats;
- Permettre à l'organisme de mener à bien ses projets.

SERVICES OFFERTS :

Nos bénévoles s'impliquent au niveau de : l'information; l'entraide; l'interprétation; l'accompagnement; l'enseignement; les activités; le soutien technique, logistique et matériel.

RÉALISATIONS :

- 1^{er} octobre 2013 : 20 bénévoles ont participé à la Marche aux 1000 parapluies de Centraide;
- En mars dernier, 14 bénévoles ont permis à 110 personnes à faibles revenus l'accès à une clinique d'impôt gratuite;
- De 50 à 60 bénévoles s'impliquent lors des élections fédérale, provinciale et municipale.



Michel Wong Kee Song (4e à gauche) recevant l'Ordre du mérite de Brossard
黃湯金先生（左起第四位）接受寶樂莎市頒發的 Ordre du mérite 獎狀

義工計劃



Marche aux 1000 parapluies de Centraide
參加 Centraide 千人傘步行

義工一直是中心不可缺少的主力軍，如果沒有他們的協助，中心的許多服務項目都難以得到展開。義工計劃，旨在鼓勵不同年齡層次，不同文化背景的志願者，聚集在一起互相交流、互相發展和增強團隊意識，為中心的項目提供援助並為新移民提供更好的幫助。

目的：

- 促進不同年齡和不同背景的義工互相交流；
- 發揮互相支持和團結精神；
- 開發更多合作夥伴；
- 與其他組織合作把義工計劃開展。

中心的義工主要協助中心把部份工作完成，包括：中心的一些文書工作，陪同，翻譯和綜合活動的協助

過去的一年我們所做的工作及組織活動有：

- 2013年10月1日，中心20名義工參加在蒙特利爾舉辦的公益撐傘遊行籌款活動；
- 免費報稅計劃：3月到4月之間，共有14名義工參與，為110位新移民或低收入人士報稅；
- 有約50至60名志願者參與了聯邦、省和市政府選舉活動的義務工作。



Clinique d'impôt/免費報稅

Programme de concertation pour la réussite éducative des élèves issus de l'immigration et des communautés culturelles (Guide d'accueil à l'école pour les nouveaux arrivants)

RÉALISATIONS :

- 10 août 2013 : 10 élèves nouvellement arrivés ont participé à la 6^e édition du festin culturel de la Ville de Brossard;
 - 7 septembre 2013 : Deux élèves et leur famille ont participé au Rallye Familles branchées de la Ville de Brossard;
 - 18 septembre 2013 : Communication avec la CSMV pour un élève sur le transport et les heures de dîner;
 - 10 décembre 2013 : Rencontre avec la directrice des classes d'accueil de l'école Antoine Brossard, Madame Andreja Celtorius;
 - 20 mars 2014 : Consultation et aide d'étudiants nouveaux arrivants pour l'établissement d'un plan d'intervention, en collaboration avec Madame Ange-Aimée Fournier de Vision Inter-Cultures aussi intervenante interculturelle à l'école Antoine Brossard;
 - 22 mars 2014 : Atelier au Collegemac sur le sujet « Comment faire pour intégrer les nouveaux étudiants à la vie scolaire du Québec »;
-
- Accompagnement pour inscription scolaire et le suivi du dossier 10
 - Demandes d'informations des nouveaux étudiants 25
 - Journées du Club de francisation (conversation) 18
 - Consultation : élèves aux prises avec des difficultés sociales 3

Distribution du guide :

	Primaire	Secondaire
Français	7	10
Anglais	6	8
Chinois	13	20
Espagnol	2	3

L'Envol – Aide aux jeunes mères célibataires

Dans le cadre de ce projet, notre centre offre de l'assistance et de l'accompagnement aux jeunes mères célibataires afin de les aider dans l'obtention de divers services, nous faisons également de la référence à l'organisme l'Envol.

Lors des accompagnements, nous avons offert divers services comme de l'interprétation pour faire des demandes d'aide de dernier recours, lors de visites médicales pour les enfants et pour la recherche de travailleur sociale. Nous précédon aussi à l'éducation de la communauté chinoise et des familles des jeunes mères pour comprendre les difficultés qu'elles rencontrent. Nous offrons de l'aide pour la planification du futur en but d'un bon départ dans leur nouvelle vie en tant que mère célibataire.

Plusieurs services collectifs et activités sont aussi offerts tels; des conférences et ateliers sur le système scolaire québécois et la préparation à l'intégration des enfants au milieu scolaire; Party de Noël; fête du Nouvel An chinois; Festin culturel.

新移民學生融入校園文化活動項目

成果：

- 向有關部門和新移民分發《新移民學生就學指南》，共分發中/小學法語 10/7, 英文 8/6, 中文 20/13, 西班牙語 3/2 ；
- 8 月 10 日邀請 10 位新移民學生參加第六屆寶樂莎多元文化節；
- 9 月 7 日邀請 2 位歡迎班孩子參加第三屆寶樂莎自行車拉力賽；
- 9 月 18 日聯系 Commission scolaire Marie-Victorin 教育局關於新移民孩子的午餐和校車問題；
- 10 次陪同新移民孩子註冊歡迎班及介紹新學校；
- 從 2013 年 10 月 10 日起連續 18 次每周不間斷組織法語俱樂部；
- 10 月 10 日約見 Antoine-Brossard 歡迎班校長 Andreja Celtorius 女士討論歡迎班孩子存在的問題；
- 從 12 月 10 日至 3 月 15 日協助 Antoine-Brossard 中學對 3 個處於青春期的孩子，幫他們建立文檔，家長溝通，建立渠道，并跟蹤個案處理；
- 3 月 20 日与 Vision 文化交流處的 Ange-Aimée Fournier 女士幫助有困難的孩子建立學習計劃和探討方案；
- 3 月 22 日在地平線教育集團作《新移民孩子如何快速融入魁省的學習和生活》講座；
- 25 次電子郵件回答有關新移民學生的問題。

單身年輕媽媽支援計劃

本計劃主要為年輕單身母親提供援助和指導，協助她們獲得需要的服務如申請社會福利金、轉介社工、專門協助年輕單身母親的機構 L'Envol 和兒科醫生等。

教育社區及年輕單身母親的家人明白她們的困難，幫助她們重新計劃未來，制定方案，盡快適應新生活。

舉辦教育系統講座，讓小孩更好的適應學校生活、組織親子工作坊及家庭活動如：聖誕、農曆新年聯歡會和文化節等。

Programme d'activités familiales



Cabane à sucre/參觀楓糖農場



Festin culturel de la Ville de Brossard
寶樂莎多元文化節



Rallye Familles Branchées/自行車拉力賽

Plusieurs activités pour la famille ont été organisées cette année. Le but de ces activités était de permettre aux familles nouvellement arrivées de socialiser et d'échanger sur leur expérience de vie en Montérégie.

SERVICES OFFERTS :

Interprétation dans les hôpitaux, dans les écoles et au CLSC;
Répondre aux demandes d'information téléphonique et par internet des nouveaux arrivants;
Accompagnement des clients à Emploi Québec, au bureau de Service Canada, à la Régie de l'assurance maladie et dans les écoles.

RÉALISATIONS :

- 10 août 2013 : Participation à la 6^e édition du Festin culturel de la Ville de Brossard ;
- 7 septembre 2013 : Participation à la 3^e édition du Rallye Familles branchées;
- 28 septembre 2013 : Participation de 50 personnes pour l'activité de cueillette de pommes au Vergers Petch Orchards;
- 7 décembre 2013 : Participation de plus de 125 personnes au souper et dépouillement de l'arbre de Noël ainsi que l'exposition de peintures créer par des enfants d'âge primaire;
- 30 mars 2014 : Journée à la cabane à sucre La Goudrelle au Mont St-Grégoire pour 88 participants;
- Organisation du Club de francisation du 24 octobre 2013 à la fin de mars 2014 pour un total de 18 rencontres.

STATISTIQUES :

- | | |
|--|-----|
| ■ Demandes d'informations : | 180 |
| En personne : | 40 |
| Par courriel : | 45 |
| Par téléphone : | 95 |
| ■ Accompagnements : | 30 |
| CLSC : | 2 |
| Emploi Québec : | 3 |
| Régie de l'assurance maladie : | 5 |
| Service Canada : | 5 |
| Écoles et commission scolaire : | 15 |
| ■ Kiosque d'information : | 3 |
| • 19 février 2013 – 3e édition du Salon des partenaires, Centre d'apprentissage du français langue seconde Camille-Laurin; | |
| • 3 et 4 mai 2013 - Salon de l'immigration et de l'intégration au Québec; | |
| • 8 juin 2013 - Le regroupement inter-organimes pour une politique familiale au Québec. | |

Plus de 800 services offerts, toutes activités confondues.

家庭活動



Rallye Familles Branchées/自行車拉力賽



Festin culturel de la Ville de Brossard
寶樂莎多元文化節



Activité de cueillette de pommes
蘋果節採摘活動

今年我們組織和安排了許多活動，目的是通過這些活動為新移民家庭提供更大的平台，讓他們有機會去互相認識和了解，分享各自不同的生活經歷和工作經驗，更快更好地融入魁省的生活、學習和工作。

成果：

- 8月10日：組織并參與第6屆寶樂莎多元文化節
- 9月7日：組織并參與第3屆寶樂莎自行車拉力賽
- 9月28日：組織安排 Petch Orchard 蘋果節採摘活動（50人）
- 12月7日：聖誕聚餐及兒童繪畫義賣活動（125人）
- 3月30日：組織參觀楓糖農場（88人）

每周堅持舉辦法語俱樂部，已連續18次，參加人數已達300余人次，受到大家好評。

統計：

- | | | |
|---------------------|----|-----|
| ■ 回答問題 | | 180 |
| 面談： | 40 | |
| 電話： | 95 | |
| 郵件： | 45 | |
| ■ 陪同客人去醫院、學校、社區中心翻譯 | 30 | |
| 社區服務中心 | 2 | |
| 魁省勞工部 | 3 | |
| 學校和教育局 | 15 | |
| 加拿大服務中心 | 5 | |
| 醫療卡中心 | 5 | |
| ■ 講座： | 2 | |
| ■ 工作坊： | 1 | |
| ■ 宣傳攤位： | 3 | |
| ■ 家庭活動： | 4 | |

有超過800人次參與我們的各種活動。

Événements

Gala du printemps annuel 2014

C'est sous le thème « Amour et Amitié » qu'avait lieu, le 15 février dernier, notre Gala du printemps annuel, sous le signe du Cheval.

La collecte de fonds annuelle du Service à la Famille Chinoise du Grand Montréal (SFCGM) et le Centre Sino-Québec de la Rive-Sud (CSQRS) était tenue à la salle principale du Holiday Inn Select du centre-ville.

Lors de cette soirée, qui a connu un grand succès grâce à la participation de plus de 300 personnes, plusieurs personnalités nous ont honorées de leur présence. Nous avons eu le plaisir d'y recevoir, entre autres : la consule générale de la Chine à Montréal, Madame Jiangping Zhao; le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration du Canada, Monsieur Chris Alexander; le député fédéral de Brossard-LaPrairie, Monsieur Hoang Mai; la ministre de l'Immigration et des Communautés culturelles du Québec, Madame Diane De Courcy; le Chef du Parti Libéral du Québec, Monsieur Philippe Couillard; la députée provinciale de Notre-Dame-de-Grâce, Madame Kathleen Weil; Madame Stacy Maignan, attachée politique de Monsieur Jacques Chagnon, député provincial de Westmount-Saint-Louis et aussi président de l'Assemblée nationale du Québec; Monsieur Denis Coderre, maire de Montréal; le chef de l'opposition officielle à la ville de Montréal, Monsieur Richard Bergeron; la vice-présidente du comité et la conseillère municipale du district Sainte-Marie, Madame Valérie Plante; le conseiller municipal du district 6 de Brossard, Monsieur Alexandre Plante.

Chaque année, les instances gouvernementales, nos partenaires, collaborateurs, commanditaires, bénévoles et employés font partie intégrante du processus d'organisation de notre Gala qui connaît un véritable succès. Cette année ne fait pas exception. Nous tenons donc à leur signifier toute notre gratitude, et nos remerciements les plus chaleureux, plus particulièrement à la docteure Alice Chan-Yip, célèbre pédiatre de la communauté chinoise et l'une des fondatrices du SFCGM, également récipiendaires de la médaille d'honneur de l'association « Medical Canadian », pour avoir fait un don important.

Un merci spécial également à la Banque National du Canada, au Club Rotary International à Montréal et à Monsieur John Chen, ophtalmologiste célèbre et ancien membre du conseil d'administration du CSQRS, qui ont aussi fait des dons très généreux. Sans la participation fidèle de tous ces gens à cet événement, la grande réussite de celui-ci, année après année, ne pourrait avoir lieu.



Docteure Alice Chan-Yip, Don de 30 000\$
葉陳敏娜女士捐贈了三萬加幣。



Gala du printemps 2014/2014 年籌款晚會



Gala du printemps 2014/2014 年籌款晚會

社團活動及慶典

2014 春季籌款晚會



Gala du printemps 2014/2014 年籌款晚會



Gala du printemps 2014/2014 年籌款晚會



Gala du printemps 2014/2014 年籌款晚會

在<<愛與友誼>>的主題下滿城及南岸華人服務中心於 2014 年 2 月 15 日在蒙特利爾唐人街楓華苑假日酒店成功舉辦馬年春季籌款晚會。這次盛會取得成功有賴各界人士大力支持；當晚有幸邀請到 300 多位貴賓出席，有：

- o 中華人民共和國駐蒙特利爾總領館總領事趙江平女士及副領事徐飛先生
- o 加拿大移民部部長 Chris Alexander 先生
- o Brossard-LaPrairie 選區聯邦議員 Hoang Mai 先生
- o 前魁北克省移民部部長 Diane De Courcy 女士
- o 魁北克自由黨黨魁，現為魁省省長 Philippe Couillard 先生
- o Notre-Dame de Grâce 選區省議員 Kathleen Weil 女士
- o 蒙特利爾市市長 Denis Coderre 先生
- o 蒙特利爾市在野黨領袖兼蒙特利爾事業黨領導人 Richard Bergeron 先生
- o Ville-Marie 大區 Sainte-Marie 區議員兼議長委員會副主席 Valerie Plante 女士
- o 寶樂莎市市議員 Alexandre Plante 先生

每年的籌款晚會都得到了聯邦、魁省和蒙特利爾市各級政府部門，商家、企業及個人、員工及義工的參與才可取得圓滿成功。今年亦不例外，在此感謝各界仁人志士紛紛慷慨解囊，其中尤為提謝的是華人社區著名兒科醫生、華人服務中心的始創人之一，同時亦是加拿大榮譽勳章獲獎者葉陳敏娜女士，為華人服務中心義工獎學金捐贈三萬加幣。

另有加拿大國家銀行，著名眼科醫生同時也是華人服務中心前董事 John Chen 先生及滿地可扶輪社亦慷慨捐贈。



Gala du printemps 2014/2014 年籌款晚會

Bourses d'excellence pour les bénévoles engagés



Cérémonie des bourses d'excellence 2013
2013 年優秀義工頒獎典禮

Nous avons tenu, à l'Hôpital Chinois de Montréal le 24 octobre dernier, la 14^e édition de la remise des « Bourses d'excellence pour les bénévoles engagés ». Année après année, les bénévoles fournissent une contribution remarquable autant pour la communauté chinoise que pour l'ensemble de la société québécoise. C'est donc avec un grand plaisir que le CSQRS, en collaboration avec le SFCGM, a remis une bourse d'excellence à 22 bénévoles lors d'une cérémonie organisée pour l'occasion.

Nous voulons aussi signifier toute notre reconnaissance à nos donateurs, dont la docteure, Madame Aline Chan-Yip, qui fait un don généreux de 30 000\$.

Au cours de la soirée, nous avons été honorés par la présence de plusieurs personnalités, incluant Madame Souad Ouared, représentante de la Banque Nationale, qui fournit un appui important au développement du programme de bénévolat. Les conseillers municipaux, Messieurs François Robillard et Pierre Mainville, le vice-consul général de la République populaire de Chine à Montréal, Monsieur Fei Xu, la représentante de Monsieur Hoang Mai, député de la circonscription électorale fédérale de Brossard-LaPrairie, ainsi que les représentants de diverses organisations tels le Fond Pauline et George Wong, l'ASSSM, le SPVM, le ROFQ, Accès Bénévolat, et la firme comptable Law et Wong.



Cérémonie des bourses d'excellence 2013
2013 年優秀義工頒獎典禮

傑出義工獎學金頒獎典禮



Cérémonie des bourses d'excellence 2013
2013 年優秀義工頒獎典禮

華人服務中心第十四屆傑出義工頒獎典禮于 2013 年 10 月 24 日在中華醫院 2 樓禮堂成功舉辦。每年，義工們為魁北克及華人社區貢獻良多，滿城及南岸華人服務中心向 22 名義工頒發獎學以示表揚。

我們感謝社區著名兒科醫生葉陳敏娜女士，為華人服務中心義工獎學金捐贈三萬加幣。

當晚，國家銀行代表 Souad Ouared 女士高度讚揚了滿城與南岸華人服務中心員工和義工們協作精神以及努力幫助新移民的融入新環境博愛精神。也正是基於此，國家銀行毅然傾力支持中心的義工發展項目。隨後，蒙特利爾市議員 François Robillard 先生及市議員 Pierre Mainville 分別致詞。當天到場的嘉賓還有中華人民共和國駐蒙特利爾總領館領事徐飛先生、Brossard-LaPrairie 聯邦議員 Hoang Mai 先生的代表，Pauline & George Wong 基金會贊助人、Accès Bénévolat 組織、蒙特利爾社會服務與衛生局、蒙特利爾市警察局、魁北克法語聯盟組織及 Law & Wong 會計事務所代表。



Cérémonie des bourses d'excellence 2013
2013 年優秀義工頒獎典禮

Remerciements

Collège Édouard-Montpetit

« Le service de développement international du Collège Édouard Montpetit et de l'École nationale d'aérotechnique tient à vous remercier chaleureusement pour votre participation comme intervenants auprès de nos étudiants de TEDA Polytechnic de Tianjin.

Votre présentation et votre enthousiasme ont suscité de nombreuses questions et ont illuminé les yeux de nos étudiants qui se sont sentis écoutés et compris ».

La directrice du
Service de développement international,
Nicole Mercier

Stagiaire au CSQRS

« Je tenais à vous remercier de l'accueil que vous m'avez réservé et du temps que vous m'avez consacré lors de mon stage de sept semaines au sein de Sino-Québec.

Cette expérience m'a donné envie de bâtir un pont entre le Québec et ma province natale Jiangxi et ainsi favoriser l'ouverture interculturelle entre les deux provinces ».

Li Xu

Stagiaire au CSQRS

« Il me paraît important de vous remercier de m'avoir accueillie dans votre entreprise. Durant ces trois semaines, j'ai eu l'occasion d'être associée à votre travail et d'acquérir de nouvelles connaissances et compétences. Je possède désormais une expérience du terrain qui me donne des pistes pour m'améliorer.

Avec toute ma reconnaissance ».

Wen Hua Zhang (Jenny)

De Soi à l'Emploi

Service d'orientation et d'intégration au marché du travail pour les femmes sans emploi.

« Nous tenons à vous remercier chaleureusement d'avoir accueilli Mme Silvina Lima en tant que stagiaire.

En effet, vous avez ainsi contribué à lui fournir la possibilité de recueillir des éléments concrets d'information sur le milieu et la nature du travail de commis de bureau, information qui ne se retrouve pas dans une salle de cours.

Nous vous sommes reconnaissantes et espérons avoir le plaisir de collaborer de nouveau avec vous dans un avenir rapproché ».

Sylvie Champagne
Conseillère en emploi

感謝信

Edouard-Montpetit 學院

《Edouard-Montpetit 學院國際發展服務部及國家航空技術學校，衷心感謝南岸華人服務中心參與本校向天津 TEDA 職業技術學院學生舉辦的交流活動。

你們熱誠的介紹，解決了學生們許多的問題，讓他們能更好的融入加拿大的學習和生活》。

國際發展服務部主任
Nicole Mercier

實習生

《非常感謝南岸華人服務中心提供 7 星期的實習機會，此段經驗助我從出生地至融入魁北克文化之間建立起一道橋樑》。

Li Xu

實習生

《我衷心感謝你們向我提供實習機會。在這三個星期裡，我得到相關的工作經驗，並獲得新的知識和技能。這是難得的經驗，對我亦非常重要。衷心感激！》。

Wen Hua Zhang (Jenny)

De Soi à l'Emploi

協助失業婦女重新投入勞動力市場服務

《我們誠摯地感謝你們協助 Silvina Lima 女士完成實習工作。

事實上，你們提供機會給實習生在具體環境下實踐收集信息的要素和文書性質的工作，這些都不能在課堂裡學到。

我們感謝並希望不久的將來再與你們合作》。

Sylvie Champagne
勞工顧問

Évaluation des résultats

Dans la poursuite constante de notre mission, le centre a continué son offre de services pour les programmes courants. Nous vous offrons ici une brève analyse des résultats de nos actions réalisés pour la période de 2013-2014.

Cette année, dans le cadre du programme Réussir l'intégration, volet installation et établissement, nous avons poursuivi la diffusion d'information et l'accompagnement de la clientèle vers des ressources appropriées à leur situation selon leurs besoins et demandes. En outre, nous avons reçu 653 immigrants, dont plus de 75% étaient des clients admissibles au programme, lors des 4 666 entrevues, soit une hausse du nombre d'entrevues accordées de près de 9% comparativement à 2012-2013. Une légère baisse du nombre de clients total reçu au CSQRS a été constatée, toujours en comparaison avec l'année précédente, où nous avons reçu 706 clients, cependant nous notons une augmentation d'un peu plus de 26% de clients admissibles pour cette année. Notre clientèle s'est aussi vue offerte 12 séances d'informations auxquels 302 personnes ont été présentes. Les séances d'informations portaient sur divers sujets touchant leurs situations, telles que « Le système d'éducation au Québec » et « Les lois juridiques et les nouveaux arrivants » entre autres.

En ce qui a attiré au cours de francisation, 1 074 heures de cours ont été dispensées à 263 étudiants toujours dans le but de poursuivre l'intégration linguistique des nouveaux arrivants. Cette offre de service demeure stable et le nombre d'étudiants s'inscrivant aux cours ne varie que de plus ou moins 20 personnes. Les classes ayant une limite de capacité, nous ne prévoyons pas de changement marquant pour l'année à venir.

En plus des cours de francisation, offerts avec la collaboration du MICC, les personnes voulant améliorer leur niveau de français oral peuvent s'inscrire aux rencontres du Club de francisation. Cette initiative permet à notre clientèle de venir discuter en groupe avec un animateur bénévole de la communauté d'accueil québécoise. Cette année, ce groupe de gens a pu bénéficier de 18 activités de discussion portant sur différents sujets. En plus d'améliorer leur compétence en français oral, ces rencontres leur permettent de socialiser et de créer des liens de sorte que leur isolement s'en voit diminué.

De 50 à 60 personnes bénévoles de la communauté chinoise ont participé et se sont impliqués lors de plusieurs activités organisées par le CSQRS comme la clinique d'impôt annuelle, notre Gala du printemps, aussi pour de la traduction et des repas échanges avec les aînés. Ils se sont également impliqués lors des élections, tant au niveau fédéral, provincial que municipal. La communauté chinoise s'est ainsi mobilisée afin de faire entendre leur voix en allant voté aux dernières élections. De plus en plus interpellée par la politique au Canada, la communauté chinoise poursuit son intégration, tant au niveau social, culturelle et politique au Québec permettant ainsi d'augmenter leur sentiment d'appartenance à la société d'accueil.

Le centre offre toujours son soutien aux nouveaux immigrants investisseurs. Permettant ainsi le développement économique par l'établissement de plusieurs entreprises.

Grace au programme Emploi d'été Canada, le centre a la chance de pouvoir offrir à 4 jeunes de la communauté un emploi d'été où ils ont la possibilité de parfaire leurs connaissances en milieu de travail.

Malgré une légère baisse depuis l'année dernière, notre volet Services sociaux et de santé est en croissance depuis 2011-2012. Nous avons une hausse des entrevues et entretiens de 76%, passant de 150 à 264. La traduction et l'interprétation a aussi connu une forte croissance, soit plus de 88%, un total de 159 pour 2011-2012 et se chiffrant à 300 pour cette année. Les services tels que les appels téléphoniques de demande d'informations (349), les accompagnements (22) et les ouvertures de nouveaux dossiers (26) sont, quant à eux, demeurés sensiblement stables depuis les trois dernières années.

Notre programme de jeu pathologique poursuit ses activités, aucun changement notable n'est à identifier, ce projet demeure également stable. Les activités de sensibilisation comme la distribution de dépliants, blocs-notes et publication de communiqués sont toujours en cours et représentent 320 actions pour cette année. Nous avons offert 3 séances d'informations et 16 visites aux travailleurs en restauration. Nous avons dirigé 9 personnes en traitement spécialisé.

工作成果及評估

在不斷追求社區服務的使命，中心繼續維持現有的服務。在這裡我們對 2013-2014 年期間所有的工作成果進行了簡要分析。

今年，新移民安置項目，我們繼續保持以往的服務，並根據客人的需要向他們提供適當的資源，以確保他們獲得相關的服務。此外，我們接待了 653 名移民，其中超過 75% 符合新移民安置項目，並向他們提供 4666 次的諮詢服務，相比 2012 年至 2013 年增加超出近 9%。與上一年度接待了 706 名客戶相比，南岸華人服務中心接待的客戶總數有輕微下降，但符合新移民安置項目的客戶，却增加了 26%。

我們向客戶安排了 12 場免費講座共 302 人次出席。該些講座的主題包括“魁北克省教育系統”和“新移民法律常識”。

法語課程向學生們提供 1074 小時的學習課程，共 263 名學生受惠。報讀課程人數穩定，相差僅約 20 人而異。因學生名額有限，預計來年不會有任何顯著的變化。

除了與魁省移民局合作提供法語課程外，如希望提高法語口語水平，可以報名參加法語俱樂部。這活動是由一位法裔退休老師義務授課，學員從今年已舉辦的 18 次不同的專題活動中受益良多。除了提高法語口語水平外，更讓他們在社交上建立關係，減少自我孤立。

約有 50 至 60 名華人義工曾參與南岸華人服務中心組織的義務工作，如年度的免費報稅服務，兩中心的春節籌款晚會，翻譯和長者聚餐交流活動等。以及聯邦，省和市政府選舉活動並推動及鼓勵華人在選舉中前往投票。社區華人越來越關心加拿大的政策，並努力地融入魁北克社會文化及參與政治活動當中。

在經濟發展方面，中心為新的投資移民提供支援。

感謝加拿大暑期工作計劃，為四名社區青少年提供暑期工作或讓他們有機會學習新的技能。

儘管我們的社會服務和保健計劃較去年略有下降，但從 2011-2012 起已不斷增加。面談上升了 76%，從 150 增加到 264 次。筆譯和口譯也增長超過 88%，從 2011-2012 年的 159 次至今年的 300 次。電話查詢服務（349），陪同（22），新增求助個案（26），在過去三年基本保持穩定。

預防賭博計劃，沒有顯著的變化，該項目保持穩定。外展活動，如派發單張，記事本和發布新聞稿正在進行中，今年共刊登 320 條廣告。舉辦了三次預防賭博計劃介紹會，並探訪 16 家餐館，9 人被轉介接受治療。

Vie associative et démocratique :

L'assemblée générale

Le CSQRS compte, pour l'année 2013-2014, un total de plus de 188 membres. En 2012-2013, notre assemblée générale annuelle a eu lieu au 7209, boulevard Taschereau, au local 108, dans la ville de Brossard le 6 juin 2013. Pour l'occasion, 61 personnes s'étaient réunies pour y assister.

Le conseil d'administration

Le conseil d'administration du CSQRS est composé de dix administrateurs qui ont un mandat de deux ans. Cette année, le conseil d'administration a tenu 5 réunions ordinaires et 1 extraordinaire en plus des réunions des différents comités spéciaux et des représentations à l'externe.

Les membres du Conseil d'administration jouent un rôle indispensable dans la haute direction de l'organisme. Travailleurs à titre bénévoles, les membres du conseil d'administration mettent leur énergie et leur expertise au service de la communauté. Nous tenons à les remercier de leur excellent travail fait avec beaucoup de détermination et de dévouement.



Assemblée générale annuelle 2013 / 2013 年度大會



Assemblée générale annuelle 2013 / 2013 年度大會

中心組織及民主程序

年度會議

我們共有 188 名會員，上屆年會在 2013 年 6 月 6 號下午五點半召開，地點為 7209, boulevard Taschereau, 108, Brossard，共 61 位來賓參加。

理事會

中心的理事會是由 10 位成員組成，任期為兩年。除了組織多個委員會會議以外，理事會還在今年召開了 5 次常務會議及 1 次非常務會議。

中心理事會成員在策劃工作時照顧到社會需要。他們的參與不僅使中心能夠得到明確方向及指引，而且所作出的決定能使發展中的社區受益。衷心向他們致謝！



Assemblée générale annuelle 2013 / 2013 年度大會



Membres du CA 2013-2014 / 2013-2014 理事會成員

Perspectives 2014-2015

Gouvernance :

Fomation du conseil d'administration :

- ♦ Établissement de nouveaux partenariats;
- ♦ Augmentation de l'implication de l'organisme dans les tables de concertation.

Gestion :

- ♦ Renforcement de la gestion interne;
- ♦ Mise à jour des documents administratifs;
- ♦ Mise à jour de la politique du personnel;
- ♦ Évaluation du personnel;
- ♦ Amélioration de la politique de gestion des plaintes.

Projets :

- ♦ Réussir l'intégration (PRINT) – Accueil et établissement :
 - o Poursuite de l'augmentation du nombre de clients admissibles;
 - o Mieux se conformer aux demandes du MICC pour la certification;
 - o Nouvelle analyse des besoins de la clientèle.
- ♦ PILI
 - o Procéder à toutes les démarches nécessaires permettant à l'organisme de continuer à offrir les cours de francisation à temps partiel tout en assurant aux étudiants une bonne qualité d'enseignement dans une ambiance interculturelle dynamique d'apprentissage;
 - o Poursuivre le partenariat et la collaboration avec le MICC dans la politique de francisation des nouveaux immigrants.
- ♦ Jeu pathologique :
 - o Poursuite de la promotion de la ligne info-jeu et de la sensibilisation;
 - o Cours de langue pour les travailleurs en restauration OU informatique pour tous.
- ♦ Services sociaux et de santé :
 - o Organisation de séances d'informations et ateliers :
 - La gestion du stress;
 - Support et service pour la santé mentale;
 - Atelier parent-enfant, compétences parentales et comment conforter l'estime de soi et le sentiment d'appartenance chez les enfants d'âge scolaire;
 - Divers ateliers sur la santé.
- ♦ Club Cheng Qing :
 - o Amélioration de la gestion du membership
 - o Poursuite des activités d'intérêts :
 - Cours de langue, anglais et mandarin;
 - Danse en ligne;
 - Tai Chi;
 - Yoga.
- ♦ Programme de bénévolat :
 - o Recrutement de bénévoles;
 - o Clinique d'impôt annuelle;
 - o Camps de jour;
 - o Poursuite du Club de francisation;
 - o Participation aux diverses activités de la Ville de Brossard :
 - Festin culturel;
 - Rallye des familles branchées;
 - Gala des bénévoles.

2014-2015 年度展望

管理：

組建董事會

- 拓展新的夥伴關係；
- 增強與其他服務組織的聯繫。

管理政策：

- 加強內部管理；
- 更新行政文件；
- 更新人事政策；
- 更新員工考評政策；
- 改進與客戶投訴溝通的管理政策。

工作項目：

- 新移民支持計劃---安置服務
 - 進一步提高新移民客戶數量；
 - 更好的執行移民局認證要求；
 - 新移民客戶的需求分析。
- 免費法文班 (PILI)
 - 提供非全日制免費法文學習課程，和高質量的多元文化學習交流環境；
 - 依據新移民法語教育政策繼續與魁省移民局合作。
- 幫助戒除賭癮服務：
 - 繼續推進戒賭的網上信息宣傳，提高公眾對賭博危害的認識；
 - 餐館語言文化課。
- 社區服務與健康保健計劃
 - 組織健康信息講座和學習班：
 - 自我壓力管理；
 - 精神心理健康支援服務；
 - 提高小孩自信的親子工作坊；
 - 健康信息工作坊。
- 長青會
 - 改進會員管理；
 - 延續各項興趣班：
 - 語言課程，英語及普通話；
 - 排舞；
 - 太極；
 - 瑜伽。
- 志願者項目
 - 招募志願者
 - 免費報稅服務；
 - 暑期夏令營；
 - 繼續法語俱樂部；
 - 參與寶樂莎市府的各種活動：
 - 文化節；
 - 自行車拉力賽；
 - 義工晚會。

Le CSQRS est membre des organismes suivants :

- Alliance des Communautés Culturelles pour l'Égalité à la Santé et aux Services Sociaux, ACCÈSSS
- Regroupement des Organismes de Francisation du Québec, ROFQ
- Table de Concertation des organismes au service des personnes Réfugiées et Immigrantes, TCRI
- Table Régionale des Organismes Communautaires et Bénévoles de la Montérégie, TROC Montérégie
- Conseil Femme Égalité Mouvement (CFEM) de la Conférence régionale des élus de Longueuil
- Table de concertation Conparle Famille
- Table des Actions Concertées pour les Aîné(e)s – TACA
- Association canadienne pour la santé mentale – Filiale de Montréal
- Conseil d'administration de l'Hôpital Chinois de Montréal
- Comité interculturel de la Ville de Brossard
- Comité d'organisation du Festin culturel de Brossard
- Regroupement des Organismes Communautaires, ROC
- Le Regroupement inter-organismes pour une politique familiale au Québec - RIOPFQ

Les représentations et les relations externes

Formation

CDC Longueuil :

- « La gestion du confidentiel »
- « Outlook 2010 »
- « Accueillir et intégrer un nouvel employé »
- « Marketing et commercialisation »

Centre St-Pierre :

- « Le plan de communication »

TCRI :

- « Identité québécoise et intervention interculturelle »
- « Pauvreté, exclusion et inter culturalité »
- « La collaboration entre l'ICSI et le milieu scolaire »

Atelier :

- « Aide financière aux PME par le programme d'immigrants investisseurs »

CAMO-PI – « Développement, évaluation et certification des compétences des travailleurs immigrants en emploi et sans emploi : une expertise à l'assaut des régions du Québec »

Atelier d'information sur les logements sociaux

Séance d'information

- Appel d'offres Programme en Négligence (Je Tisse des Liens Gagnants) - territoire du CSSS Champlain-Charles LeMoyne;
- Le Leadership;
- MICC – Présentation du processus de certification aux partenaires du Ministère.

Rencontres

- Table Conparle Famille;
- Com'Femme – Rencontre avec le représentant de l'organisme;
- CFEM;
- ACCESS Riverside School Board;
- Planification stratégique du CSSS Champlain;
- MICC - Rencontre pour régler les problèmes avec l'utilisation du logiciel CERI-GES;

- Rencontre annuelle des partenaires du RLS de Champlain - Projet clinique R021;
- RIOFPQ - Impact de la technologie dans notre quotidien;
- Société Saint-Jean Baptiste :
 - o Discussion sur les difficultés rencontrées par la communauté chinoise;
 - o Lancement officiel du site de francisation français101.com;
- CSSS Champlain - Rencontre des partenaires pour la maltraitance envers les aînés;
- CLD Longueuil;
- CSMV – « Une terre riche en culture »;
- Riverside School Board;
- CSSS Samuel de Champlain - Rencontre avec les personnes aînées;
- Rencontre avec le Dr Wing de l'Hôpital général de Montréal;
- Rencontre des partenaires de la formation professionnelle, de l'éducation des adultes et des SARCA;
- Centre des femmes immigrées de Longueuil – Rencontre de concertation;
- ROFQ :
 - o Identifier les problématiques souvent rencontrées au cours des interventions en francisation;
 - o Concertation sur les enjeux de la francisation en Montérégie.

Table – Regroupement – Comité

- Comité 0-5 ans - CSSS Champlain;
- Ville de Longueuil en partenariat avec le MICC;
- Commission Scolaire Marie-Victorin;
- Comité interculturel de la ville de Brossard;
- Forum Jeunesse Longueuil;
- Comité de travail de mise en place du projet communautaire pour le plan d'action contre la maltraitance des aînés des communautés culturelles;
- Table Conparle Famille;
- CFEM;
- CSMV - Comité de concertation pour la persévérance et la réussite des élèves issus de l'immigration.

Forum – Congrès – Conférences

- Statistiques Canada « Jeunes, enjeux sociaux, éducation et marché du travail »;
- Symposium organisé par ACCÈS en santé publique sur les particularités des communautés culturelles;
- Statistique Canada - enquête nationale auprès des ménages;
- ASSSM - « Rendez-vous des partenaires montréalais sur la maltraitance : du dialogue à l'action »;
- Yes Montréal - 11^e conférence sur l'emploi;
- Centraide - Forum sur la gouvernance;
- UQAM :
 - o Chaire de recherche en immigration, diversité ethnoculturelle et citoyenneté;
 - o Chaire de recherche en immigration, ethnicité et citoyenneté (CRIEC);
- TCRI - Conférence nationale de la jeunesse.

Assemblée générale annuelle

- Assemblée des Femmes Averties
- TCRI
- ROFQ
- ACCÈSSS
- Carrefour Jeunesse-Emploi La Pinière
- Carrefour Le Moutier
- CDC Longueuil
- Maison Internationale de la Rive-Sud

Participation de la directrice générale en tant que conférencière

- Invitation par Centraide comme porte-parole pour parler aux bénévoles et aux employés de Revenu Québec;
- Invitation par l'UQAM afin de parler aux étudiants du profil et des enjeux de la communauté chinoise au Québec.

Autre

- Tenue d'un kiosque lors au Salon de l'immigration et de l'intégration au Québec au Palais des congrès les 3 et 4 mai;
- TCRI – Journée de réflexion à Oxford;
- La directrice a rencontré la représentante des membres afin de discuter des négociations qui pourront être entreprises avec la Ville de Brossard pour l'espace de danse en plein air du parc Radisson;
- Cocktail professionnel du Salon de l'immigration et de l'intégration au Québec;
- 28e édition de la dégustation de vins et fromages de la Banque Nationale;
- Journée de la famille BMO;
- Accueil de M. Hoang Mai, député fédéral de la circonscription de Brossard-Lapinière lors d'une visite du CSQRS;
- Lancement de la planification stratégique de la Ministre de l'Immigration Mme. Diane de Courcy;
- Lancement des activités du Festival de la Mi- automne au Jardin Botanique de Montréal;
- Visite du CSSS Champlain au CSQRS - Projet clinique 0-5-30;
- Exposition de photographies au collège Dawson « Amazing Shanghai »;
- Télé chinoise de Toronto - Entrevue pour parler de la communauté chinoise de Montréal et ses environs;
- RIOPFQ - Enregistrement gratuite vidéo promotionnelle du centre;
- Banque Nationale - Soirée à la maison de l'Orchestre Symphonique de Montréal;
- Chambre de commerce et d'industrie de la Rive-Sud - Déjeuner-causerie afin de discuter de la francisation avec Mme Diane de Courcy, Ministre de l'Immigration et des Communautés culturelles et Ministre responsable de la Charte de la langue française;
- Le Tournesol - Journée internationale des aînés - Spectacle de reconnaissance de l'organisme;
- Consulat général de Chine - Party à l'occasion de la fête nationale de la Chine;
- Ouverture officielle du Centre ACCESS du St-Hubert;
- CARI St-Laurent - Visite des nouveaux locaux et participation à la recherche sur l'employabilité de la communauté chinoise;
- 25^e anniversaire de PROMIS;
- Ordre du mérite de Brossard 2013 – Présentation de la candidature et remise de la médailles de l'ordre du mérite de Brossard à M. Michel Wong Kee Song;
- Université McGill – Participation à la recherche sur les organismes d'aide à l'établissement pour les nouveaux arrivants;
- Immigrant Québec - Lancement du guide « Entreprendre au Québec »;
- 120^e anniversaire du Conseil des femmes de Montréal;
- Cocktail de Noël du CLD Longueuil;
- NPD - 5 à 7 pour la fête de Noël;
- Rencontre le ministre de l'Immigration du Canada, Monsieur Chris Alexander;
- Consulat général de Chine - Cocktail du Nouvel An chinois;
- Cocktail du Nouvel An chinois de Mme la députée Fatima Houda Pepin;
- Cocktail dinatoire - Lancement du guide « Immigrer au Québec »;
- Chambre de commerce chinoise – Accueil de la troupe chinoise;
- Centre Unis - Souper pour le Nouvel An Chinois;
- Association Tian Jin - Souper pour le Nouvel An Chinois;
- Lancement de la fondation chinoise – Offre de services en santé en chinois;
- Développement des services aériens de l'aéroport de Montréal - Distribution d'une pétition en faveur d'un lien direct vers la Chine;
- Invitation de Madame la Ministre Diane De Courcy à assister à une séance d'information et d'échanges sur l'évaluation comparative, la reconnaissance des acquis et des compétences et l'équivalence de formation et diplômes;
- CSSS Champlain-Charles-Lemoyne, Centre Jeunesse Montérégie, l'Envol, Premier pas – Journée intersectorielle de sensibilisation aux phénomènes de la négligence envers les enfants dans le cadre d'implantation du programme « Je Tisse des Liens Gagnants »;
- Maison de la Famille de Brossard – « La journée Mini-Golf familial »

Les partenaires

Merci à tous nos bénévoles et à tous les médias. Merci à tous ceux et celles qui nous ont si généreusement aidés à mieux servir la communauté :

ACCESS	École chinoise de Brossard
ACCESSS	Éducation, Loisirs et Sports Québec
Accès Bénévolat	Église protestante chinoise
Action autonomie	Fédération canadienne de professionnels chinois
Agence de la santé des services de santé et des sociaux de la Montérégie	Fondation pour l'alphabétisation
Agence de santé publique du Canada	Forum Régional d'Investissement Jeunesse (FRIJ)
Ambassade du Chine en Canada	Hôpital Chinois
Assemblée Nationale	Hôpital de Montréal pour enfants
Association des gens d'affaires de Brossard	Inform'Elle
Association multiethnique pour l'intégration des personnes handicapées	Institut Interculturel de Montréal
Banque HSBC Canada	Journal chinoise Luby
Banque Nationale du Canada	L'Envol
Banque Royale	La Maison des Tournesols
Banque Scotia	La Mosaïque, Centre d'action bénévole et communautaire
Brossard Éclair	La Presse
Buddhist Compassion Relief Tzu Chi Fondation in Montreal	Le Journal de Montréal
Carrefour des Communautés du Québec	La Presse chinoise
Carrefour Jeunesse Longueuil	La Same
Carrefour Jeunesse-Emploi La Pinière	Maison de la Famille des Maskoutains
Carrefour Le Moutier	Maison de la Famille de Brossard
CDC Longueuil,	Maison Internationale de la Rive-Sud
CENTRAIDE du Grand Montréal	Marché Loblaws de Brossard
Centre d'apprentissage du français Camille-Laurin	Ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale
Centre d'appui aux communautés immigrantes	Ministère de l'Immigration et des Communautés Culturelles
Centre de recherche-action sur les relations Raciales	Ministère de l'Industrie et du Commerce du Canada
Centre Yee Kang pour personnes âgées	Ministère de la Famille des Aînés et de la Condition Féminine du Québec
Chambre de Commerce du Montréal Métropolitain	Patrimoine Canadien
CLD de Longueuil	Pavillon Foster
CLE de Brossard	Pavillon Marguerite-Champlain
CLE de Longueuil	Police de Montréal, service à la communauté
Club de recherche d'emploi de Brossard	Québec Taiwan Business and Cultural Association
Coalition des femmes des communautés culturelles	Radio Canada International
Condition Féminine Canada	Radio Centre Ville-FM 102.3
Centre des organismes communautaires (COCO)	Régie de l'assurance maladie du Québec
Centre de réadaptation Montérégie	Régie du logement
Collegemac	Régie des rentes du Québec
Comité sectoriel de la main-d'œuvre, d'économie sociale et d'action communautaire	Regroupement inter-organisme pour une politique familiale au Québec
Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse	Regroupement et organismes en Francisation du Québec (ROFQ)
Commission des Normes du Travail	Ressources Ethnoculturelles contre l'abus envers les aînés
Commission scolaire Marguerite Bourgeoys	Revenu Québec
Commission scolaire Marie-Victorin	ROSNA
Communication Québec	Service Correctionnel du Canada
Condition Féminine Canada	Service à la Famille Chinoise du Grand Montréal
Confédération des femmes du Québec	Service et formation aux immigrants
Consulat Général de la République populaire de Chine à Montréal	Société de Francs-Maçons Chinois, Loge de Montréal
Conseil des relations interculturelles	Solidarité ethnique régionale de la Yamaska
Courrier du Sud	South Shore Community Network
CRÉ de Longueuil	SPVM
CSSS Champlain	Table de concertation des organismes au service des personnes réfugiées et l'immigration
CSSS Pierre-Boucher	Table régionale de promotion et sensibilisation du programme québécois du cancer du sein (PQDCS)
Département d'études professionnelles et de gestion, Centre d'éducation permanente de l'Université McGill	Table régionale des ONG partenaires
Député fédéral Hoang Mai	Télévision : CFCF/CBC/QUATRE-SAISONS/GLOBAL TV NETWORK
Députée provinciale Fatima Houda-Pépin	The Gazette
Développement des Ressources Humaines Canada DRHC	TROC Montérégie
De soi à l'emploi	Ville de Brossard
Écoles (les) : Charles-Bruneau, Guillaume-Vignal, Notre-Dame, Pierre-Brosseau, Saint-Laurent, Antoine Brossard	Ville de Longueuil
	Vision Inter-Culturel